

Nummer 57
Januar 2000
18. Joërgank

Dëse Périodique kënnt wéinstens 4 Mol am Joër eraus



OE

FAMILJEFUERSCHER

Wat steet dran –
Table des Matières –
Inhaltsverzeichnis –

Association Luxembourgeoise
de Généalogie et d'Héraldique

a.s.b.l.

Luxembourg 1

Port payé

P/S. 461

Archives de la Ville
de Luxembourg (M. Emmel)
42, Place Guillaume II
L-1648 Luxembourg

Ouverture du Centre à Mersch.....	2
Le mot du Président (cotisations etc.).....	3
Lignes agnatiques MAYRISCH-de SAINT HUBERT par Jean-Claude MULLER.....	3 - 4
Les hommes de loi dans la famille ENSCH par Fernand ENSCH (+).....	5
Die Merlette – Eine Wappenfigur verändert sich von René KLEIN.....	6 - 7
Die Totenzettelsammlung der ALGH von Fernand TOUSSAINT.....	8
Quand le carnaval tue... Curiosité généalogique.....	9
Matrimonia Luxemburgensia Extranea (1-20) édités par J.-Cl. MULLER.....	9 - 10
Présentation des Amis de l'Histoire-Luxembourg...11	
Les «Ailes du Livre» à Longwy.....	11
La nouvelle publication des Amis de l'Histoire.....	12
Die Ephemeriden des Borner Pfarrers VARAIN von Jean-Claude MULLER.....	13 - 14
Drei Bücherankündigungen - Trois notices de livres...15	
Pratiques administratives du magistrat de Luxembourg depuis les débuts jusqu'en 1795 par Fernand G. EMMEL.....	16 - 18
Neue Familienbücher von Alphonse WILTGEN.....	18
Naturalisations au "Mémorial administratif" – A recherche de Gonzales SCHMITT, édition par Jean-Claude MULLER.....	19 - 24

Horaire d'ouverture des Bibliothèques de Généalogie/Héraldique et d'Histoire au troisième étage du Château de Mersch en 2000: théoriquement tous les premiers mercredis du mois dans l'après-midi et tous les troisièmes jeudis du mois en soirée. Pour l'instant, on peut utiliser l'ascenseur les mercredis. Nous n'abandonnons pas l'espoir que nous trouverons également une solution pour les jeudis. Si vous venez de loin, veuillez annoncer votre visite par écrit ou au téléphone 36 80 86 / 62 05 47.

Öffnungszeiten im Jahr 2000 der Bibliotheken des Genealogie/Heraldik- sowie Geschichtszentrums im Merscher Schloss (Luxemburg) – 3. Stockwerk: theoretisch jeden ersten Mittwoch nachmittags und jeden dritten Donnerstag des Monats abends. Einstweilen kann der Lift nur Mittwochs benutzt werden; wir geben die Hoffnung jedoch nicht auf, auch eine Lösung für Donnerstags auszuhandeln. Bitte unbedingt Ihren Besuch anmelden, wenn Sie von weither anreisen (Tel. 36 80 86 / 62 05 47).

Opening hours in the year 2000 of the Genealogy/Heraldry as well as History Library on the third floor of Mersch Castle: in theory every first Wednesday afternoon in the month and every third Thursday evening. The use of the elevator is restricted to Wednesdays as of this printing. If you travel to Mersch specifically from abroad, make sure there is someone to receive you by telephoning to number 36 80 86 / 62 05 47.

.....
janvier / Januar / January 2000 Fermé-climat hivernal Wetterhalber geschlossen Winter closing

février / Februar / February Fermé/geschlossen Jeudi 17. II. 19.00 – 21.30 h.

mars / März / March Merc. 1. III. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 16. III. 19.00 – 21.30 h.
 ----> jeudi/Donnerstag (Salle du conseil à Mersch) 16. III. 2000 – 20.00 h.:
 Réunion du conseil d'administration de l'A.L.G.H. – Komiteesitzung

avril / April Merc. 5. IV. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 20. IV. 19.00 – 22.30 h.
 ----> jeudi/Donnerstag (Salle des Chevaliers à Mersch) 20. IV. 2000 – 19.00-20.30 h.:
 Assemblée générale ordinaire / Statutarische Generalversammlung

mai / Mai / May Merc. 3. V. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 18. V. 19.00 – 21.30 h.

juin / Juni / June Merc. 7. VI. 14.30 – 17.00 h. Jeudi 15. VI. 19.00 – 21.30 h.

juillet / Juli / July Merc. 5. VII. 14.30 – 17.00 h. Jeudi 20. VII. 19.00 – 21.30 h.

août / August / August Fermé-vacances Ferienhalber geschlossen Closed for holidays

septembre/ September Merc. 6. IX. 14.30 – 17.00 h. Jeudi 21. IX. 19.00 – 21.30 h.

octobre / Oktober Merc. 4. X. 14.30 – 17.00 h. Jeudi 19. X. 19.00 - 21.30 h.

novembre / November Fermé/geschlossen Jeudi 16. XI. 19.00 – 21.30 h.

décembre / Dezember Merc. 6. XII. 14.30 – 17.00 h. Jeudi 21. XII. 19.00 – 21.30 h.

.....
janvier / Januar / January 2001 Fermé-climat hivernal Wetterhalber geschlossen Winter closing

.....
 Vu le succès qu'a connu la visite d'une vingtaine de généalogistes du pays de Bitbourg et Trèves en novembre 1999, nous essayerons d'organiser des rencontres avec les généalogistes français, belges et allemands des régions limitrophes au cours de trois samedis après-midis à déterminer. Ces dates seront publiées au Familjefuerscher dès qu'elles seront arrêtées avec les responsables.

An drei Samstagnachmittagen planen wir spezifische Zusammenkünfte mit Genealogen aus dem belgischen, französischen und deutschen Grenzraum, wie denn der Besuch von 20 Interessierten aus Bitburg und Trier im November 1999 ein schöner Erfolg war. Die Daten werden rechtzeitig im Familjefuerscher angekündigt, sobald sie festliegen.

Geleitwort des Präsidenten

Nun liegt er also vor Ihren Augen, die hoffentlich Gefallen daran finden werden: der *Familjefuerscher* in gewandeltem Gewande: 24 Seiten anstatt 16, geheftet zur bequemen Aufbewahrung, nicht mehr quergefaltet um in den von der Post vorgeschriebenen DIN A 5-Umschlag zu passen. Der Vorstand entschloss sich zu dieser Neuerung, da es nicht mehr möglich ist, dass einige wenige in ihrer knapp bemessenen (freiwilligen) Zeit mechanische Arbeit leisten und trotzdem kein annähernd professionelles Resultat vorlegen können. Die Generalversammlung vom 20. November 1999 in Mersch hat diese Vorgehensweise gutgeheissen und dazu auch den finanziellen Rahmen abgesteckt: Somit lade ich Sie ein, den Jahresbeitrag für 2000 durch Überweisung auf unser Postscheckkonto 872-96 zu zahlen. Vgl. ebenfalls S. 24. **Dieser wurde global auf 750 Luxemburger Franken (= 18,6 Euro) erhöht** von besagter Generalversammlung um die regelmässige Drucklegung und Versendung des *Familjefuerscher* zu gewährleisten. Auch besteht ab dem Jahr 2000 die Trennung zwischen Luxemburger und ausländischen Mitgliedern nicht mehr. Es gibt nur eine Kategorie Mitglieder und alle zahlen 750 Lux. Franken Mitgliedsbeitrag. Der beinhaltet den Zugang zur Bibliothek in Mersch, die Postlieferung von vier Nummern des *Familjefuerscher* und eines Jahrbuchs. Ein ergebnisreiches Jahr 2000 wünscht Ihr Präsident, der sich auf jeden Beitrag zum *Familjefuerscher* freut.

Le mot du président

Vous tenez en mains le *Familjefuerscher* nouvelle version et j'espère que vous l'apprécierez: 24 pages au lieu de 16, piqûre à cheval au lieu d'un pli horizontal pour rentrer dans les enveloppes DIN A 5 prescrites par les Postes. Le Conseil d'administration a décidé ce changement fin de l'année dernière quand il apparut à l'évidence qu'on ne pouvait plus exiger d'une poignée de volontaires de prester du travail mécanique pendant leur temps libre et volontairement consenti à l'asbl sans toutefois obtenir un résultat tant soit peu professionnel. L'assemblée générale du 20 novembre 2000 à Mersch a entériné cette manière de voir et a tracé en même temps le nouveau cadre financier: C'est pourquoi je vous invite à payer votre cotisation pour l'an 2000 par virement à notre compte-chèque-postal 872-96. Voir aussi p. 24. Celui-ci a été fixé à **750 francs luxembourgeois (= 18,6 Euro)** par ladite assemblée générale afin de permettre l'impression régulière dans une imprimerie et l'envoi postal du magazine *Familjefuerscher*. Au début de l'année 2000 a également cessé la différence entre membres luxembourgeois et membres étrangers de l'A.L.G.H. En effet il n'y a plus qu'une seule catégorie de membres et tous payent 750 francs de cotisation annuelle. Ils ont tous droit à l'accès à la bibliothèque, à la fourniture postale de quatre numéros du *Familjefuerscher* et de l'Annuaire. Je nous souhaite à nous tous une fructueuse année 2000 et vous remercie par avance des contributions que vous voudrez bien adresser au *Familjefuerscher*.

Jean-Claude MULLER, Président / président A.L.G.H.

AGNATENTAFEL -
LIGNE AGNATIQUE

ALINE DE SAINT HUBERT

par Jean-Claude MULLER

Le 22 août 1999, Aline MAYRISCH - de SAINT HUBERT, la mécène, châtelaine de Colpach (depuis 1920) et médiatrice culturelle entre la France et l'Allemagne après la première conflagration mondiale aurait eu 125 ans. Une commémoration réunit un mois plus tard une centaine d'amis de Colpach et des MAYRISCH dans l'exquise propriété située à proximité de la murmurante Attert. Le couple Emile MAYRISCH x Aline de SAINT-HUBERT repose sous une dalle de fer dans la partie est du parc de Colpach alors que la sculpture de "l'Homme qui va se lever" de DESPIAU veille sur la tombe.

Emile MAYRISCH quant à lui est surtout entré dans les mémoires comme patron-fondateur des ARBED (1911) et comme ayant oeuvré vers le marché commun du fer et du charbon dans l'entre-deux-guerres. Il perit dans un brutal accident d'auto près de Châlons-en-Champagne le 5 mars 1928. L'endroit est marqué d'un monument en style "art-déco".

Tout comme les Postes luxembourgeoises qui ont édité plusieurs timbres commémoratifs - le plus récent montre "tante" Aline et son grand chapeau - nous voudrions nous associer à l'hommage rendu à un couple luxembourgeois qui paraît exceptionnel sur fonds de la médiocrité luxembourgeoise ambiante.

Un renvoi: une généalogie ascendante détaillée jusqu'au numéro 63 des ancêtres de nos deux protagonistes a été publiée il y a dix ans par l'auteur dans GALERIE - Differdange 7 (1989)-1, p.7-43. Intitulée "Familiengeschichtliche Untersuchung über das Paar Emile Mayrisch - Aline de Saint-Hubert", la contribution était rédigée en langue allemande.

EXPLICATION DES SIGLES :

* = né / geboren
/= = baptisé / getauft
x = marié / verheiratet
x (1) = premières noces / erste Heirat
x (2) = secondes noces / zweite Heirat
+ = décédé / gestorben
/+ = enterré / begraben

Les dates sont données dans l'ordre jour/mois/année / Die Datumsangabe erfolgt als Tag vor Monat vor Jahr

Les noms de famille sont imprimés en caractères majuscules / Die Familiennamen sind in Majuskelschrift geschrieben.

1. **Marie-Julie-Aline DE SAINT HUBERT**, femme de lettres,
* 22.08.1874 Luxembourg-Ville, + 20.01.1947 Cabris (F), /+/ ??? parc du château de Colpach; x 15.09.1894 Hollerich avec Jacob-Emile-Albert MAYRISCH, ingénieur, fondateur des A.R.B.E.D., * 10.11.1862 Eich, + 05.03.1928 au sud-ouest de Châlons-sur-Marne (F).
[2 enfants]
2. **Georg-Leopold-Xavier DE SAINT HUBERT**, négociant,
* 16.07.1847 Luxembourg-Ville, + 01.09.1925 Luxembourg-Ville;
x 09.10.1872 Luxembourg-Ville avec Marie-Elise-Julie MONGENAST,
* 07.12.1850 Diekirch, + 21.11.1925 Luxembourg-Ville.
4. **Léopold-Xavier DE SAINT HUBERT**, négociant,
* 15.11.1803 Sosoje/Namur, + 16.05.1864 Luxembourg-Ville;

s'établit à Luxembourg en 1840;
x 18.06.1834 Luxembourg-Ville avec Marie-Anne MEYER, marchande,
* 22.04.1808 Luxembourg-Ville, + 04.08.1888 Luxembourg-Ville, veuve en lres noces de Jean-Louis GEIBEN, + 07.08.1831 Luxembourg-Ville.

8. **Jean-François-Paul DE SAINT HUBERT**, dit 'Fifils', propriétaire-rentier, en service au régiment des chasseurs royaux à Trèves,
* 14.12.1772 Dinant, + 23.08.1819 Maillen/Namur;
x 8 fructidor an IX Bouvignes avec Jeanne-Joseph JACQUET,
* 21.03.1778 Bouvignes, + 01.03.1864 Maillen.
[2 fils]

16. **Jean-Nicolas DE SAINT HUBERT**, jurisconsulte, avocat, bourgmestre de Dinant (1763) rentier de cette ville (1768),
* 31.10.1728 Dinant, + 17.03.1788 Dinant, /+ / dans la collégiale;
x 15.09.1762 Dinant/ paroisse Notre-Dame avec Marie-Jeanne-Françoise-Joseph DE CESVE, sa cousine germaine, * 14.01.1735 Dinant, + 04.11.1786 Dinant.
[12 enfants]

32. **Pierre DE SAINT HUBERT**, greffier de la batterie (1716-1751), commissaire du Prince-évêque de Liège à Dinant. notaire (1813-1751), bourgmestre de Dinant (1717) etc.,
= 23.05.1692 Dinant, + entre 23.06. et 15.11.1759 Dinant;
x 31.10.1723 Dinant avec Adelaïde-Claire DE CESVE, dite 'Aily',
= 12.08.1700 Dinant/ paroisse Notre-Dame, + 01.12.1775 Dinant.
[6 enfants]

64. **Nicolas DE SAINT HUBERT**, homme de loi, notaire (1668), co-bourgmestre (1701) = 27.09.1640 Dinant, + au second semestre de l'an 1716;
x(1) 04.08.1674 Dinant avec Marie-Jeanne DE HALLOY,
= 15.12.1652 Dinant, + peu après le 17.09.1675 (naissance prématurée d'un fils);
x(2) 21.07.1676 Dinant avec Marie-Catherine CLICHET,
= 16.06.1653 Dinant, + entre ée 28.11.1695 et le 17.04.1696 Dinant, fille de Gilain CLICHET ET DE Catherine MUSELLE.
[9 enfants]

128. **Nicolas DE SAINT HUBERT**, maître de batterie (1636),
= 08.08.1590 Dinant, + avant novembre 1667;
x avant le 19.03.1625 Dinant avec Jehenne PIRSON, * ???, + avant le 31.10.1668, fille de Jean PIRSON et de Françoise LE FEBVE de Dinant.
[6 enfants]

256. **Nicolas DE SAINT HUBERT**, maître de batterie, = vers 1560 Dinant, + entre le 01.07.1626 et le 07.05.1627 Dinant;
X(1) vers 1589 avec Mraie DE WESPIN, * ???, + peu après 06.01.1605 des suites d'un accouchement, fille de Bertrand DE WESPIN et de Jehenne CANNE;
x(2) 26.05.1607 avec Marie DE LONNOIT, fille de Sohy DE LONNOIT, docteur en médecine, et de Marie DU COQUELET.
[2 enfants]

512. **Collart DE SAINT HUBERT**, maître batteur de cuivre à Dinant,
* vers 1515 Dinant, + entre le 21.01. et le 12.07.1589 Dinant;
x(1) avec Marguerite N.N. (DAWAIGNE ?), + peu après mai 1577;

x(2) avec Marie GOBEAU, veuve de Collin D'EMPTINNES, + entre le 10.07.1594 et le 26.02.1601. Le traité du deuxième mariage fut passé devant le notaire DE ROCHEFORT à Dinant le 08.01.1579.

[3 enfants]

1028. **Jehan DE SAINT HUBERT**, batteur de cuivre, habite Dinant en 1511;
* ???, + vers 1528;
x avec Catherine FARINE, * ???, + environ 1567-1568, fille de Jehan FARINE (+ fin 1532) et de Maroi LAROCHE (+ fin avril 1533).
Catherine FARINE épouse en deuxièmes noces le 26.12.1529 à Dinant Gabriel DE LOYER.

Référence bibliographique:

Paul de SAINT-HUBERT: Étude généalogique sur les de SAINT HUBERT. Sans indication de lieu, 1966.
[voir notamment le chapitre "La branche de Luxembourg", p. 58-61.]

AGNATENTAFEL - LIGNE AGNATIQUE

EMILE MAYRISCH

1. **Jacob-Emile-Albert MAYRISCH**, ingénieur, fondateur des A.R.B.E.D., * 10.11.1862 Eich, + 05.03.1928 au sud-ouest de Châlons-sur-Marne (F), dans un accident de voiture, /+ / 07.03.1928 parc du château de Colpach;
x 15.09.1894 Hollerich avec Marie-Julie-Aline DE SAINT HUBERT, * 22.08.1874 Luxembourg-Ville, + 20.01.1947 Cabris (F).

2. **Johann-Mathias-Édouard MAYRISCH**, médecin, * 19.09.1826 Echternach, + 21.06.1873 Trier (D), /+ / ???;
x 26.01.1860 Eich avec Justine-Mathilde METZ, * 12.07.1828 Conz (D), + 06.09.1897 Eich, veuve en lres noces de Friedrich-(Wilhelm)-Alexander DACH, Oberzollinspektor, + 30.03.1854 Marsberg/Westfalen (D).

4. **Johann-Mathias MAYRISCH**, médecin, * 20.07.1794 Igel, + 20.09.1868 Echternach;
x 24.11.1824 Echternach avec Lucia FOEHR, * ???, + ???

8. **Johann-Mathias MAYRISCH**, médecin à Igel, 'licent. med. Lovaniensis', * 26.11.1759 Fastrau/Trier, + ?? ?? 1815 Echternach;
x 04.10.1793 Igel avec Anna-Maria WEGENER, * ??? + ?? ?? 1810, fille de Mathias WEGENER et de Marguerite ERNTZEN d'Echternach.

16. **Peter MEURER**, 'scabinus, vir artis medicae famosus', * 08.11.1729 Fastrau/Trier, + 14.12.1785 Fastrau;
x 07.01.1757 Fastrau avec Anna-Maria KUHNEN (KONRAD), fille de Jean-Mathias KUHNEN et de Veronica WAGNER de Riolermlühle.

32. **Nicolaus MEYRER**, * vers 1701, + 11.07.1791 Fastrau, à l'âge de 90 ans;
x avant 1729 ??? avec Margaretha FAASTENERS ou RUPERICH.

64. **Peter MEYRER** et Maria-Margaretha N.N. Ce couple a un fils Nicolas qui est baptisé à Fastrau le 20.02.1710. Sauf erreur, je propose d'y voir la naissance du numéro 32 plus haut. Remarquer que le numéro 64 est une pure hypothèse.

note rédigée en février 1969 par Fernand ENSCH (+)

I. Martin ENSCH

Le premier homme de loi que je rencontre dans l'histoire de famille des ENSCH et de la branche LIMPACH devenue ENSCH, est Martin ENSCH, notaire à Echternach, sixième enfant sur 13, * 18.12.1740 à Luxembourg, fils de Mathias ENSCH hôtelier et de Dorothee BERCHEM. Il était le neveu de celui qui sera le dernier abbé d'Echternach, Emmanuel LIMPACH, fut échevin et avait fait des stages chez les avocats DUJARDIN et LEONARDY.

Martin ENSCH se maria à Luxembourg 15.02.1768 avec Anne-Marie POSTE. Il + 15.09.1828 à Echternach, âgé de 60 ans. Trois enfants naquirent à Echternach au couple ENSCH-POSTE: Michel ENSCH, Jean-Etienne ENSCH et Michel ENSCH (1769-1774).

II. Jean-Antoine ENSCH

Son frère Jean-Antoine ENSCH fut également notaire, mais à Clervaux, où il fut en même temps archiviste des comtes de LANNOY. Il * 17.06.1747 Luxembourg comme neuvième enfant du couple ENSCH-BERCHEM. Il se maria le 28.04.1782 avec Thérèse HUBERT de Bettendorf et mourut à Echternach 10.08.1820, à l'âge de 73 ans et précédant de huit ans son frère Martin dans la mort. Il est le trisaïeul de l'auteur de cette notice généalogique. Cinq enfants naquirent entre 1783 et 1792, tous à Clervaux, et se marièrent dans de vieilles familles ardennaises.

III. Jean-Henri ENSCH

Le troisième jurisconsulte était Jean-Henri ENSCH, deuxième des six enfants du couple Jean-Frédérique ENSCH, marchand cirier à Luxembourg et de Jeanne HERFF. Il * 20.12.1763 Luxembourg. Il termina ses études secondaires dans sa ville natale en 1785, se fit inscrire à l'Université de Louvain (08.05.1789), il y étudiait jusqu'au 29.04.1792 et fut promu docteur en droit à l'Université de Pont-à-Mousson le 19.05.1792. C'est le 17.06.1792 qu'il prêta serment.

Avocat à Luxembourg en 1793/1794, il habitait la rue des Juifs. De 1795 à 1796, nous le trouvons comme secrétaire communal à Clervaux. Le 13.04.1797, il devient juge au Tribunal civil de Luxembourg; le 23.07.1798 il est nommé président de la Commission de triage des titres et archives; le 10.09.1800, il devient président du Tribunal civil de première instance à Bitburg; en 1811 il est muté à Echternach dans la même qualité; le 08.12.1814 il est vice-président du Tribunal à Luxembourg. Il + 15.07.1824, âgé de 61 ans. De son mariage (date ???) avec Marie-Jeanne BOCHHOLZ naquirent cinq enfants. Son épouse s'éteignit le 24.02.1816 à Viville à l'âge de 67 ans. [Le manuscrit de l'auteur donne le texte de l'épithaphe sans toutefois préciser l'emplacement de la tombe]. Jean-Henri ENSCH fut nommé correspondant de l'Athénée en langue française [?] le 19.05.1807 [BLUM, Martin in Luxemburger Geschichtskalender zum 25.12.]

Sous la présidence de LAVAL, Jean-Henri ENSCH en tant que vice-président du Tribunal de Luxembourg prononçait les dernières condamnations à mort dans le procès des juifs HAUSER. [JUNGBLUT, Tony: Pitteval, p. 195-234: Das Verbrechen der Gebr. HAUSER in 1816]. Dans le même Pitteval de JUNGBLUT sont mentionnés d'autres procès retentissants: celui du soldat inconnu (28 messidor an IX, p. 77-105 - Ein Verbrechen im Gruenenwald, ans IX et X, p. 105-155 - Das Drama auf der Boh'mühle 1820/21, p. 173-195).

Notons que le frère cadet de Jean-Henri ENSCH [de nom ???] devint général en Autriche où il fut anobli. Il est l'auteur présumé d'un ouvrage d'histoire nationale qui est ou était en possession de M. LEFEVRE, avocat à Arlon, que Nicolas MARGUE, dans la Rundschau (Beilage zum Luxemburger Wort) n° 18 du 08.09.1938 commente en la revendiquant pour les archives de la Section historique.

IV. Mathias LIMPACH alias ENSCH

Mathias LIMPACH * 18.07.1757 à Luxembourg comme cinquième enfant de 7. Il était le fils de Mathias LIMPACH alias ENSCH, brasseur, et de Anne-Marie MANNEBACH. Son oncle paternel était Emmanuel LIMPACH, le dernier abbé bénédictin d'Echternach. Mathias LIMPACH devint à son tour notaire à Echternach. Le 20.11.1787, à Ettelbruck, il épousa Marie-Lucie CONRARDIE. Ce couple eut huit enfants. Le juriste + 20.08.1832 à Echternach, âgé de 75 ans.

V. Theodor ENNESCH alias ENSCH

Il fut juge à Luxembourg et naquit à Pissange en 1754. Le 26.09.1785 à Roeser il convola avec Marie FABER. Il mourut le 07.10.1821 à Luxembourg (189, rue Philippe) à l'âge de 67 ans. C'est soit lui ou alors notre numéro III (supra) qui habitait la rue des Juifs en 1793/1794. Le petit-fils de Theodor ENSCH, M. MAYER-ENSCH était avocat en 1839. Il habitait lui aussi la rue Philippe.

VI. Hypolithe-Eug.-Ed. ENSCH

Il fut juge à Luxembourg, et puis conseiller honoraire à la Chambre des Comptes. FRESEZ a peint son portrait en 1833. De lui descendent les familles BELET et CUGNIEN (25, Bd. Royal).

VII. Materne ENSCH

Materne ENER alias ENSCH naquit à Guirsch 29.01.1756, fils de Mathias ENER alias ENSCH et Anna-Elisabeth SCHROEDER. Il était notaire à Arlon, après avoir prêté son serment de notaire le 21.12.1782 à Luxembourg. Son épouse s'appelait Marie-Elisabeth HOLLENFELTZ. Il décéda à Arlon 18.04.1792.

VIII. Numa ENSCH, * 10.06.1841 à Ruette; marié à Léonie TESCH; + 30.10.1929. Notaire

IX. Léon-Frédérique ENSCH, * 18.04.1876 [où ???]; + 05.08.1926. Notaire; marié à Renée-Rose RICHARD-TESCH

X. Roland ENSCH, * 13.09.1909 [où ???]. Notaire; marié à Gisèle van der SPEK.

Héraldique – Wappenkunde – Heraldry

Die Merlette – Eine Wappenfigur verändert sich

René KLEIN

Laut heutiger Auffassung sind Merletten entenartige Vögel ohne Schnäbel und Füße. Sie waren besonders in Nordfrankreich, England und den Rheinlanden beliebt. Nach Meinung einiger Heraldiker durften Merletten nur von jenen Rittern geführt werden, welche während der Kreuzzüge verwundet worden waren¹.

In den Wappenbeschreibungen der *Rôle d'armes Bigot* (entstanden im Jahr 1254) werden *oiselet*, *oisele*, *oiseler* mit *melletes* (= *merlettes*) gleichgestellt². Mit diesen Begriffen war ein kleiner, sitzender Vogel mit angelegten Flügeln gemeint. Er trat meistens zu mehreren auf und wurde oft als Beizeichen verwendet: siehe z.B. die drei Vögel im Schildhaupt des Meysemburger Wappens als Brisüre gegenüber dem Wiltzer Wappen³.

Die Bezeichnung Merlette kommt vom lateinischen *merula*, spätlateinisch *merulus*, her und bedeutet Amsel (französisch *merle*). Merlette ist das weibliche Tier. Der Gebrauch der weiblichen Form wundert nicht, wird diese in der Heraldik doch auch beim Adler (*une aigle*) angewendet.

Demnach standen sich um die Mitte des 13. Jahrhunderts zwei heraldische Vögel gegenüber: der Adler, welcher normalerweise den Schild ganz ausfüllte, und die Merlette, welche als Beizeichen verwendet wurde. Der Adler wurde dann auch als "zum Angriff bereit" dargestellt: gespreizte Flügel und Krallen, geöffneter Schnabel. Dies sollte seine Stärke und Wildheit zur Schau stellen, wie Bartolo di SASSOFERRATO (+ 1355) in seinem *De insignis et armis* hervorhebt: "... quod sunt quaedam animalia quorum natura est fera... et ista debent designari in actu feroci..."⁴. Daß Bartolo die Merletten nicht erwähnt, wundert keinen, da sein Werk vor allem den juristischen Aspekt der Heraldik berücksichtigt.

Ende des 13. Jahrhunderts kann man im *Armorial Wijnberghen* die Merletten als kleine, sitzende Vögel ohne Füße erkennen. Die Beine sind, je nach Zeichnung, mehr oder weniger sichtbar⁵. Rund 100 Jahre später hat dies John TREVOR, alias Johannes de BADO AUREO, Bischof von St. Asaph (+ 1410) und Schüler des französischen Heraldikers François de FOVEIS, in seinem Werk *Tractatus de armis* (gälische Version *Llyfr Arfau*) schriftlich festgehalten: "... Nam aves ipsae, scilicet meruli, debent depingi sine pedibus..."⁶. Die Merlette sollte einen kleinen Vogel darstellen;

Einzelheiten waren bedeutungslos, da sie der Ritter von weitem gar nicht wahrnahm.

Die englische Bezeichnung *martlet* (deutsch *Mauersegler*) ist leicht verständlich. Dieser schwalbenähnliche Vogel hat zu kurze Beine gegenüber seinen sehr langen Flügeln. Er kommt daher nur schwer vom Boden weg. Man sieht ihn gemeinhin nur in der Luft fliegen oder an seinem Nest hängen. Beine und Füße sind dabei nicht sichtbar.

Im 15. Jahrhundert verlor die Merlette dann auch noch ihren Schnabel. Die Wappen hatten ihren militärischen Zweck eingebüßt; sie wurden größtenteils nur mehr auf Siegeln und Tafelgeschirr abgebildet. Da diese Abbildungen sehr klein waren, wurde auf anatomische Einzelheiten kein Wert mehr gelegt. Der Vogelkörper wurde stylisiert, doch war er keinesfalls entenförmig. Noch 1688 machte Claude-François MENESTRIER (+ 1705) in seinem Werk *La Méthode du Blason* den Unterschied zwischen *merlette* (Vogel ohne Schnabel und Füße) und *canette* (Ente ohne Schnabel und Füße)⁷. Heute haben sich beide Wappenfiguren vermischt.

Was nun die Behauptung anbelangt, die gestümmelten Vögel hätten ihren Ursprung in den Verstümmelungen der Kreuzritter, so kann ich dafür keine Bestätigung bei John TREVOR finden. In dem bereits erwähnten *Tractatus de armis* meinte er: "*Merulus in armis est signum quod portans effectus est nobilis per suam fortitudinem vel secundum quosdam, quia non habet sub-*

Anmerkungen:

1. OSWALD, Gert: *Lexikon der Heraldik*. Leipzig, 1985, p. 270.
2. ADAM-EVEN, Paul: «Un Armorial français du milieu du XIIIe siècle. Le rôle d'armes Bigot – 1254». In: *Archives Héraldiques Suisses*. (1949), n° 46, p. 91-94, 105, 131, 155, 159-163, 182, 186, 194, 230.
3. KLEIN, René: «Die Wappen der Meysemburger Sippe im 13. Jahrhundert». In: *Hémecht*. (1992)–2, p. 225-227.
4. JONES, Evan John: *Medieval Heraldry*. Cardiff, 1943, p. 241.
5. ADAM-EVEN, Paul & JEQUIER, Louis: «Un Armorial français du XIIIe siècle. L'Armorial Wijnberghen». In: *Archives Héraldiques Suisses*. (1951), p. 59; (1952), p. 28, 29; (1954), p. 57, 69.
6. JONES, op. cit., p. 122.
7. MENESTRIER, Claude-François: *La Méthode du Blason*. Paris, 1688, p. 41, 56.
8. JONES, op. cit., p. 122, 173, 45-47.

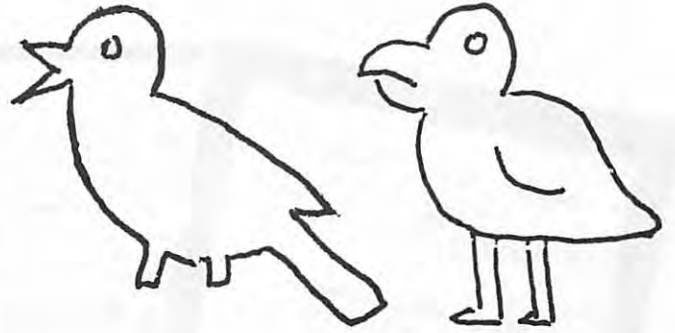
stantiam magnam in bonis, sed deest sibi fundamentum, et vivere videtur de perquisitis et perquirendis. Nam aves ipsae, scilicet meruli, debent depingi sine pedibus quia fundamento carent seu substantia. Et tales quia portant haec arma in domibus et servitiis regum ac aliorum sunt et vivunt de gratia dominorum. Et tamen nobiles sunt”⁸.

Demnach hätten die Träger von Merletten, wie ihre Wappenfigur, keinen Boden unter den Füßen. Sie wären zu den Ministerialen zu rechnen, welche von der Gnade und Freigiebigkeit ihrer Herren lebten. Doch wären sie durch ihre Tapferkeit und ihre Tugenden von Adel. Es ist schwierig, diese Behauptung von TREVOR zu untermauern. Ich lasse sie daher auf sich beruhen.

Als Schlußfolgerung dieser kurzen Analyse darf man sagen, daß sich die graphische Darstellung der Wappenfigur Merlette im Laufe der Jahrhunderte stark verändert hat. Dies erklärt dann auch die verschiedenen Beschreibungen des gleichen Wappensiegels.

Was bedeuten diese Erkenntnisse für die luxemburgischen Verhältnisse ? Nun zwei Ritterfamilien, die Herren von Meysemburg und Klerf nämlich, führten im Schildhaupt drei Vögel. Unter den Heraldikern herrscht Unstimmigkeit, ob es Raben oder Merletten waren. Nach obiger Analyse hätten die Herolde seit dem 13. Jahrhundert die Meysemburger und Klerfer Wappenfiguren als Merletten beschrieben. Allerdings hätten die graphischen Darstellungen jeweils anders ausgesehen. Die Lösung dieses Problems liegt darin, den Begriff Merlette neu zu definieren oder aber für die ursprüngliche Figur die Bezeichnung "Amsel", französisch "oiselet" zu gebrauchen, also die Blasonierung "im Schildhaupt drei Amseln" (*chef chargé de trois oiselets*) anzuwenden.

Illustrationen:



Armorial Wijnbergen
ca. 1280

Auf dem Siegel
WALTERs I.
von Klerf – 1332



Auf dem Siegel
WALTERs I. von Klerf
1342



Auf dem Siegel
WALTERs II. von
Klerf – 1371



Auf dem Siegel Georgs
von Brandenburg-Klerf
1511

Gewöhnliche heraldische Darstellung der Merlette

Totenzettel – Souvenirs mortuaires – Death Cards



Le groupe de travail «Doudebiller» tient à remercier les donateurs suivants qui nous ont fait parvenir de nouveau une multitude de souvenirs mortuaires pour enrichir notre collection:

- Mme Alice LAHR-HENGESCH de Hemstal nous a offert 173 souvenirs mortuaires de Hemstal, Zittig, Rippig et Bech
- M. Nico MEHLINGER de Limpertsberg, 139 souvenirs mort. des localités Arsdorf, Bilsdorf et Bigonville
- M. Edouard JEGEN de Blaschette nous envoyait 152 souvenirs mortuaires de Lorentzweiler, Helmdange, Lintgen, Imbringen, Blaschette et Eisenborn (période de 1948 à 1990)
- Mme Gil FOHL d'Oberdonven nous fait cadeau de 51 souvenirs m. de la région de Wormeldange, Gostingen, Machtum et Oberdonven (1978-1990)
- M. Arthur TONNAR de Mamer nous fait parvenir une énorme collection, forte de 675 exemplaires provenant de tous les coins du pays couvrant la période de 1887 à 1947
- M. Joseph Emile WEYLAND de Luxembourg nous donne 96 souvenirs mort. de 1960 à 1983 provenant de Luxembourg-ville et des localités avoisinantes, et enfin
- M. l'abbé Mathias NIES, curé d'Itzig e.r., nous fait cadeau d'une grande collection de «Doudebiller» (414 exemplaires) des localités Clemency, Sélange et Messancy de 1900 à 1973

Un grand merci à tous ces donateurs qui ont contribué à l'agrandissement, c.à d. à l'enrichissement de notre collection !

Avis important : Vu l'énorme croissance de la collection de souvenirs mortuaires, le groupe de travail «Doudebiller» fait un appel à des bénévoles pour aider à classer les fiches récentes au fichier central au château de Mersch, notre siège.
- Prière de s'adresser au tél. 39 90 58 -

Fernand TOUSSAINT
Conservateur des souvenirs mortuaires

par Fernand G. EMMEL

Les références aux réjouissances à l'occasion du carnaval ne sont pas forcément très nombreuses dans nos archives luxembourgeoises. Et si l'on en parle, c'est bien souvent dans un sens négatif. Voilà une constatation que l'on doit faire aussi à propos du décès édité ci-dessous d'une jeune fille de la bonne société luxembourgeoise en 1778, il y a exactement 222 ans !

Le curé de la paroisse Saint-Nicolas à Luxembourg retient à propos de l'affaire:

2 Anna
Elisabetha

Martius 1778
SPRANCK liberi Status ab honesta compania ad Choreas bacchanales invitata in Circulo Consaltantium Catharro Suffocativo tacta morteque Subitanea praeoccupata miserè in Domino obiit Circa horam 10 Vespertinam] aetatis 28 annorum
Sepulta ad p[atres] Recollectas.

Martius 1778.

2. Anna - - - Spranck liberi Status ab honesta Compania ad Choreas
Elisabetha bacchanales invitata in Circulo Consaltantium Catharro
Suffocativo tacta morteque Subitanea praeoccupata miserè in
Domino obiit Circa horam 10 Vesp. aetatis 28 annorum
Sepulta ad p[er]p. Recollectas.

8 Susanna - - - Theuon liberi Status lenta tube exhausta ritique
munita obiit hora 11 noctis 28 annis nata sepulta

[Référence: Archives de la Ville de Luxembourg: LU I 32, n° 28, fol. 125].

LUXEMBURGER IN DER WEITEN WELT

MATRIMONIA LUXEMBURGENSIA EXTRANEA

GLANÉES LUXEMBOURGEOISES A L'ETRANGER

zusammengestellt von Jean-Claude MULLER
édité par

001 L.E. Marie PULL de Hoffelt se marie à Mairy (F-54) en 1712
"Acte de mariage de Nicolas HENRY et Marie PULL: Le dix septième Janvier 1712 furent conjoints par le St sacrement et liens de Mariage Nicolas HENRY fils des deffunct Jean HENRY et Anne WATRIN ses perre et merre dem^t à Mairy d'une part et Marie PULL dite LOGUS fille de Baltazar PULL ditte LOGUS et de Margueritte GRANDJEAN ses perre et merre dem^t à hauffelt proche de Bastogne en Ardenne - Alors après les trois bans proclamés sans opposition avons signé et marqué au pnt registre en présence des témoins soussignés.
A. Henrÿch, F. Cordonnier, dominiq Goieau, curé de Meuville, Dominique Paron, R. Tarchamps curé de Mairy, P. Collignon, vicaire de Marville la marc de + Marie PULL

(signalé par René VAN DE WYNCKEL de F-80700 ROYE pour son correspondant M.GASTEUIL de Noyon (Oise)).

002 L.E. Nicolas FLICK, de Luxembourg, épouse le 29 mai 1719 Anne-Marguerite RAVENEL de Neufchâtel en la paroisse Saint-Pierre de Besançon dans le Doubs, en présence des témoins Antoine CROUILLET, maître perruquier et François-Joseph MARCHAL.

(notice publiée par Jacques RICHARD de B-1040 Bruxelles dans le dernier numero de la revue Parchemin, p. 318)

003 L.E. HOFFELT Dominikus * 16.05.1748 Hoffelt/Diözese Lüttich, 04.09.1774 Priesterweihe in Trier, 1774 Kaplan in Zell, 1777 Kaplan in Kröv, 1780 Kaplan in Pünderich, 1781 Kaplan in Morbach, 1800 Vikar in Hinzersath, 25.12.1803 Pfarrer von Bruschied, 30.08.1814 Pfarrer von Burg, wo er + 29.04.1825 starb.

(Quelle: N° 441 im kath. Familienbuch Bruschied publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1164)

004 L.E. Anna GEIER aus Bockholtz (Luxemburger Land) am 26.05. 1762 Patin von Anna-Catharina CAMERS in Bundenbach, Tochter des Paares CAMERS (COMERS) Theodor und Maria STEIN.

(Quelle: N° 990 im kath. Familienbuch Bundenbach publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1164)

005 L.E. Susanna BONERT aus Bonnert, Pfarrei Arlon (Luxemburger Land); + 13.05.1750 in Bundenbach, vermutlich als Haushälterin von Pfarrer Nikolaus MUSMAN. Tätigte eine Stiftung in der Pfarrkirche Bundenbach.

(Quelle: N° 1283 im kath. Familienbuch Bundenbach publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1164)

- 006 L.E. **Anna-Maria STOFFEL**, 23 Jahre, Tochter von Thomas STOFFEL (+) und Maria THOMES aus Echternach bei Trier, + 20.01.1820 in Hottenbach.
(Quelle: N° 2129 im kath. Familienbuch Bundenbach publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1164)
- 007 L.E. **Nikolaus MUSMANN**, * in Warnach (Luxemburger Land), katholischer Priester 1737-1740 Hauskaplan bei Amtmann VOLA in Herrstein, ab 29.11.1740 Pfarrer in Bundenbach, wo er + 12.06.1763.
(Quelle: N° 1442 im kath. Familienbuch Bundenbach publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1165)
- 008 L.E. **Nikolaus NIESSER**, Sohn von Oswald NIESSER aus Münschacker bei Graben... [= Grevenmacher] in Luxemburg, heiratet 03.02.1711 in Seesbach die Anna-Maria SCHWARZ aus Planig; ist 1713 Waldarbeiter im Soonwald.
(Quelle: N° 635 im kath. Familienbuch Gemünden publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1166)
- 009 L.E. **Nikolaus ZIMMER aus Grevenmacher**, Witwer von Anna-Sybilla MAIER und Charlotta KOMMENS, geht eine dritte Ehe ein mit Gertrud SCHMAUS in Gemünden am 09.02.1797.
(Quelle: N° 977 im kath. Familienbuch Gemünden publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1166)
- 010 L.E. **Johannes SCHMITT aus Heffingen** (Luxemburg), Hofmann des Barons von KELLENBACH, heiratet am 18.02.1716 in Oberhausen die Anna-Sophia STILTZ aus Kallenfels; + im März 1733 in Kellenbach.
(Quelle: N° 792 im kath. Familienbuch Gemünden und N° 1266 im kath. Familienbuch Oberhausen bei Kirn, publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1166)
- 011 L.E. **Susanna WELTER aus "Lützenburg"**, 1720 Mitglied der Gemündener Bruderschaft.
(Quelle: N° 934 im kath. Familienbuch Gemünden publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1166)
- 012 L.E. **Johannes CORTH**, gebürtig aus dem Luxemburger Land um 1639, 1678 in Gehlweiler, 1680 in Kirchberg, + 26.03.1699 in Gehlweiler als Bürger und Sendschöffe im Alter von 60 Jahren.
(Quelle: N° 467 im kath. Familienbuch Gemünden publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1166)
- 013 L.E. **Matthias THOMI aus Schadecken**, Luxemburg, + 22.02.1760 in Gemünden.
(Quelle: N° 887 im kath. Familienbuch Gemünden publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1167)
- 014 L.E. **Johannes DRÖSCHEL**, Schuster aus "Dikirch in der Herrschaft Lützenburg", heiratet vor 1646 die Catharina LAMMICH, die 1666 starb. Eine Tochter, Catharina DRÖSCHEL heiratet 09.01.1666 in Laufersweiler den Jonas KAUFFMANN.
(Quelle: N° 211 im evang. Familienbuch Hausen publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1168)
- 015 L.E. **Matthes WEYRICH aus Kleinweis**, Pfarrei Ammeldingen an der Our, Cratzcher Hofmann in Oberkirn, + 01.12.1691 Oberkirn; x(1) vor 1665 mit N. Agnes; x(2) 02.06.1674 Oberkirn mit der Witwe Anna-Maria RECH.
(Quelle: N° 1428 im kath. Familienbuch Rhaunen publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1168)
- 016 L.E. **Peter WOLFF aus dem "Lützenburger Land"**, heiratet 08.05.1670 in Hausen die Witwe Agnes HENN aus Lindenschied.
(Quelle: N° 1472 im evang. Familienbuch Hausen publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1168)
- 017 L.E. **Susanna PFEIFER aus Grevenmacher**, heiratet 01.05.1749 in Laufersweiler den Sigismund SAGER aus Warmlitz.
(Quelle: N° 1065 im kath. Familienbuch Laufersweiler publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1169)
- 018 L.E. **Johann-Anton MORTINIE** und seine Frau Magdalena STROH aus dem Luxemburger Land lassen am 28.05.1758 ihren Sohn Johann-Nikolaus in Laufersweiler taufen.
(Quelle: N° 848 im kath. Familienbuch Laufersweiler publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1169)
- 019 L.E. **Hans DIETRICH**, 1656 "ein Tagelöhner aus dem Litzelburger Land", Sohn von Melchior DIETRICH, Zimmermann; x(1) vor 1656 mit N. Catharina; x(2) 19.06.1657 in Nussbaum mit Catharina BOLLENBERGER.
(Quelle: N° 25 im kath. Familienbuch Nussbaum publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1169)
- 020 L.E. **Nikolaus BAUSCH aus "Befod"** [= Befort] Grafschaft Luxemburg, + 13.04.1783 in Oberhausen.
(Quelle: N° 81 im kath. Familienbuch Oberhausen bei Kirn/Nahe publiziert von Josef SCHMIEDEN in Genealogie ohne Grenzen 44, p. 1169)

Les Amis de l'Histoire – Luxembourg sont une association sans but lucratif constituée le 5 mars 1954, dont les statuts, modifiés le 14 juin 1986, énoncent comme buts: «*de propager et de populariser l'étude de l'histoire luxembourgeoise au sens le plus large. Son activité s'exerce au moyen de publications, de conférences, d'expositions, de voyages ou visites, ainsi que de toutes les autres voies susceptibles de stimuler l'intérêt du public pour le passé national... Les publications actuelles de l'association sont la collection 'Les Amis de l'Histoire'*». Il y est dit encore: «*L'association pourra constituer en son sein des sections pour différentes branches de l'histoire ou s'y rattachant*».

L'asbl Les Amis de l'Histoire – Luxembourg a été présidée successivement par Alphonse SPRUNCK, Paul MODERT, Jean-Pierre (Jemmy) KOLTZ et Constant WEBER, le président actuel. La **cotisation annuelle est de 500.- francs** et donne droit à participer aux activités et, très important, à la fourniture gratuite des volumes de la Collection dont le dernier en date est un vrai "bijou" qui est autrement vendu au prix de 1.995.- francs. Voir le prospectus qui est joint à cet envoi. Dans le prochain numéro de ce magazine sera publiée la liste complète des articles ayant paru de 1956 à 1999 dans la collection 'Les Amis de l'Histoire'. En cas d'intérêt et si vous voulez adhérer, il suffit de verser la somme de 500.- francs au c.c.p. 16 8 67 – 86 avec la mention «cotisation 2000». **Adresse:** Secrétariat des Amis de l'Histoire – Luxembourg Boîte Postale 13 L-8501 Redange-sur-Attert (Luxembourg).

«LES AILES DU LIVRE» – LONGWY 10-12.III.2000

La jeune association «Des livres et vous» organise prochainement une manifestation d'impact régional à Longwy, qui se trouve au coeur d'une agglomération de 115.000 habitants, à l'intersection des frontières belge, luxembourgeoise et française. L'A.L.G.H. et les Amis de l'Histoire – Luxembourg y participeront aux côtés de l'Institut archéologique du Luxembourg – Arlon. Nous espérons que nos membres auront l'occasion de venir visiter notre stand de publications où seront en vigueur des conditions exceptionnelles qui leur permettront de combler les lacunes dans leur bibliothèque sans causer de trous dans le porte-monnaie...

Vendredi 10 mars 2000:

Prieuré de Cons-la-Grandville

18.00 Inauguration et vin d'honneur en compagnie d'Yves BERGER, parrain de l'association. Exposition d'aquarelles. Intermèdes musicaux par l'Orchestre de chambre de Luxembourg.

Samedi 11 mars 2000:

Centre Culturel d'Athus-Aubange(Belgique)

14.00 - 18.30 h: exposition «Les 100 photos du siècle» de Marie-Monique ROBIN et conférence «Le métier de Reporter».

20.30 h: Spectacle «La Nuit des Rois» de William SHAKESPEARE par la compagnie «Le Risorius».

Chapiteau Place de Longwy-Haut:

14.00 - 19.00 h: Salon «Les Ailes du Livre» - signatures en présence d'auteurs, éditeurs, associations et artisans du livre. Atelier de calligraphie, de fabrication de papier et de reliure. Le livre sur Internet en association avec «alapage.com» et France Telecom.

19.30 h: Réception officielle à l'Hôtel de Ville de Longwy-Haut.

20.30 h: Buffet littéraire au Centre social «La Blanche Haye» à Longwy-Haut.

Dimanche 12 mars 2000:

Centre Culturel d'Athus-Aubange(Belgique)
exposition «Les 100 Photos du Siècle» (supra)

Chapiteau Place Darche à Longwy-Haut:

10.00 - 18.00 h: Salon «Les Ailes du Livre» - exposition d'ouvrages en présence des auteurs - lectures publiques - animations...

Renseignements complémentaires:

Madame la présidente Catherine de ARANJO
23, rue de Gaulle
F-54870 Cons-la-Grandville (France)
Tél.: (0033) 03 82 44 98 85

Nouvelle publication d'envergure exceptionnelle:

Forges et fourneaux dans le Luxembourg d'hier (XVe-XIXe siècles) Recueil des articles de l'historien de la sidérurgie luxembourgeoise, Marcel BOURGUIGNON (1902-1971)

Le regain d'intérêt pour l'histoire de la sidérurgie luxembourgeoise a donné naissance à cette initiative de rassembler les nombreuses notices dues à Marcel BOURGUIGNON qui fut le premier historien à faire découvrir cette industrie dans le quartier wallon du Luxembourg. Ce projet devait initialement se concrétiser à l'occasion du 25^e anniversaire de son décès, en novembre 1996. Pour la jeune génération, il faut rappeler que Marcel BOURGUIGNON (1902-1971) a exercé les fonctions de conservateur des Archives de l'Etat à Arlon de 1931 à 1967, de secrétaire perpétuel de l'Académie Luxembourgeoise à partir de 1935 et de président de l'Institut archéologique du Luxembourg de 1963 à sa mort. Il présida aussi un club local de football, la Jeunesse Arlonaise et devint même vice-président national de l'U.R.B.S.F.A.

Tout au long de sa vie, BOURGUIGNON a étudié l'ancienne sidérurgie au charbon de bois qui apporta une aisance relative à certaines régions du Luxembourg. Son intention était de rédiger une vaste synthèse sur cette activité industrielle. Il ne l'a pas réalisée. Un seul article présente cette vue d'ensemble qu'il envisageait. Un second, resté à l'état de schéma manuscrit a toutefois été retrouvé et joint au volume.

Dans son compte rendu du livre dans *Zeitung* (07.01.2000, p. 4), notre membre Henri WEHENKEL, professeur d'histoire, écrit: «*Pour tous ceux qui ont travaillé dans le fer, ont respiré la poussière du fer, ont arpenté la terre rouge et dormi à l'ombre des crassiers et sous un ciel illuminé par les hauts fourneaux, ce livre vient à son heure. Il raconte les débuts de l'ère du fer, la manière dont s'est fait le mariage d'un pays et d'un produit...*»

Installée à la fin du XIV^e siècle dans la région de Durbuy, la sidérurgie au charbon de bois descend ensuite vers l'Ourthe et atteint son apogée dans le pays gaumais. C'est dans les forges de la Gaume qu'ont été coulées la plupart des taques de foyer, fleurons des collections du Musée Luxembourgeois à Arlon et du Musée Gaumais à Virton. C'est à la tribune de ce dernier musée que BOURGUIGNON, répondant à l'invitation de son ami Edmond FOUSS, a présenté l'histoire de plusieurs forges dont les textes ont été publiés dans la revue *Le Pays gaumais* et repris dans le présent recueil.

Les forges sont beaucoup moins nombreuses dans le quartier allemand du duché. BOURGUIGNON les connaissait assurément mais n'a laissé que des schémas plus ou moins élaborés et publiés ici pour la première fois. Ainsi constitué le volume présente incontestablement un caractère hybride. D'une part les articles déjà publiés, d'autre part les notes manuscrites à un stade avancé de rédaction. Ce n'est certes pas la synthèse dont rêvait BOURGUIGNON mais toute cette documentation amassée par un historien pendant un demi siècle méritait d'être exhumée pour éviter les pillages et les recherches inutiles. C'est la préoccupation qui a animé Pierre HANNICK, actuel conservateur des Archives de l'Etat à Arlon et Jean-Claude MULLER, directeur de la Bibliothèque nationale et secrétaire des Amis de l'Histoire à Luxembourg, dans ce travail. Le rôle de ceux-ci ne s'est pas limité à colliger les textes mais à les corriger éventuellement, y joindre une bibliographie de 8 pages et surtout dresser un index des noms de personnes et de lieux de plus de 50 pages [!] qui permet au lecteur de voguer dans ce dédale formé par plus de cent-quinze établissements répartis dans quatre pays actuels (Allemagne, Belgique, France et Luxembourg). Les notices concernent les usines de Berbourg, Berg, Colmar, Rollingen, Bissen, Bollendorf, Clairefontaine, Diekirch, Dommeldange, Eichelhütte, Eisenschmit, Wenzelhausen, Fischbach, Grundhof, La Sauvage, Malberg, Manternach, Rumelange, Wasserliersch et Tavern, Weilerbach, Berchiwé, Bonnert, Buzenol-Montauban, Châtillon, La Claireau, Luxerath, Mellier, Grandvoir, Neufourneau, Orval, Pierrard et Rabais, le Pont d'Oye, la forge Roussel et Saint-Léger. L'index des noms permettra notamment aux généalogistes de reprendre la trace d'ancêtres "perdus" dans leurs pérégrinations entre les divers sites sidérurgiques de la Gaume, du Luxembourg moyen et de l'Empire. Les responsables de la publication ont jugé utile de reproduire en plus les études que BOURGUIGNON avait consacrées aux droits d'usage et aux limites du Luxembourg ainsi que celles relatives à l'imprimerie dans le Luxembourg, à la papeterie de Stockem et aux pipes d'Arlon.

L'ouvrage est une publication conjointe des Amis de l'Histoire à Luxembourg (volume 18 / 1999) et de l'Institut archéologique du Luxembourg à Arlon (t.CXXIV-CXXV, 1993-1994): Marcel BOURGUIGNON: *L'Ère du Fer en Luxembourg (XVe-XIXe siècles). Études relatives à l'ancienne sidérurgie et à d'autres industries au Luxembourg*, éditées et présentées par Pierre HANNICK et Jean-Claude MULLER, Luxembourg & Arlon, 1999, **720 pp. et 68 illustrations dont 36 en couleurs**, in-8° (= 24 x 16 cm).

L'ouvrage est disponible sous deux formes:

- **broché** ("paperback") ou dos carré au prix de 1495 FB (+ frais de port de 100 francs) à l'Institut archéologique du Luxembourg et au Musée Luxembourgeois, 13-16 rue des Martyrs, B-6700 Arlon (C.C.P.:000-0092068-15);
- **cartonné**, c'est-à-dire avec couverture rigide et dos arrondi au prix de 1995 FB (+ frais de port de 100 francs) auprès des Amis de l'Histoire, B.P.13, L-8501 Redange-sur-Attert. L'association éditrice dispose aussi d'un stock limité de livres brochés. Cet ouvrage N'EST PAS en vente en librairie. On le commande le plus facilement par virement de la somme correspondante (1.595.- ou 2.095.- francs au C.C.P.: 16 8 67-86 des Amis de l'Histoire - Luxembourg (mention "volume Bourguignon").

AULNER	Jean	07.04.1832 Haute-Rentgen/F	cultivateur à Aspelt	27.05.1869	Mém. 1869, p. 277bis- 278bis
AULNER	Jean	11.05.1849 Hellange	cultivateur à Hellange	14.06.1871	Mém. 1871, p. 186
AVESANI			fils de François AULNER, natif de Rentgen/France et de Marguerite WANDIVINIT, conjoints de Hellange		
AZZERI	Albino	01.03.1908 Rumelange	ouvrier	20.04.1929	Mém. 1929, p. 740
AZZERI	Aliberto	15.10.1905 Pétange	employé	25.10.1926	Mém. 1926, p. 406
AZZERI	Amulia	22.04.1910 Pétange	y habite	02.03.1932	Mém. 1932, p.
AZZERI	Fulvio	01.09.1907 Bascharage	chauffeur d'automobile	01.09.1928	Mém. 1928, p. 250
AZZOLIN	Galiano-Italo	05.06.1909 Dudelange	ouvrier d'usine	21.06.1927	Mém. 1927, p. 586
AZZOLIN	Guerino-Giordano	21.02.1911 Dudelange	ouvrier d'usine	07.11.1930	Mém. 1930, p. 479

IMPRESSUM DE FAMILJEFUERSCHER – Bulletin d'information et de liaison de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l (A.L.G.H.) association fondée en 1984 (Statuts publiés au MEMORIAL C n° 153 du 9 juin 1984, pp. 7179-7182)

Comité de rédaction: MM. Francis BREYER, Fernand G. EMMEL, Jean-Claude MULLER, François SCHROEDER.
 Les articles sont publiés sous la responsabilité personnelle des auteurs.
 – © «De Familjefuerscher», bulletin de liaison de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l., Luxembourg.
 Tous droits réservés pour tous pays – 2000. ISSN: 1016-345 X
 Imprimé par rapidpress 19, rue de l'Industrie à L-8069 Bertrange –
 Tirage: 1.000 exemplaires

Adresse de l'A.L.G.H.: Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique. a.s.b.l., Château de Mersch, IIIe étage; Boîte Postale 118, L-7502 Mersch (Grand-Duché de Luxembourg, Europe)
 Tel & Fax: (+352) 32 65 96

Adhésion/Mitgliedschaft/Membership

750 Luxemburger Franken fürs Jahr 2000 – enthält den Zugang zur Bibliothek, die Postlieferung von 4 Nummern des *Familjefuerscher* und des wissenschaftlichen Jahrbuchs für 2000.

750 francs luxembourgeois pour l'an 2000 – y compris l'accès à la bibliothèque et la fourniture postale tant de quatre bulletins de *Familjefuerscher* que de l'annuaire scientifique pour l'an 2000.

750 Luxembourg franks for the year 2000 – the membership dues entitle you to free access to our library and to the mailing of four issues of *de Familjefuerscher* as well as the scientific year-book 2000.

Compte/Konto/Account:

- Virement au compte-chèque-postal Luxembourg numéro **872-96** en indiquant sur votre virement "libre de frais pour le destinataire"
 Prière de ne pas envoyer de chèques bancaires étrangers; Nous ne pouvons les accepter à cause des frais bancaires de conversion exorbitants.
- Überweisung auf Postgirokonto Luxemburg **872-96** mit der Angabe "ohne Bankspesen für den Empfänger".
 Bitte keine ausländischen Bankschecks wegen der hohen Gebühren beim Wechseln. Wir werden solche Schecks zurück senden.
- Postal/Giro account Luxembourg **872-96** with the specification "free of charge for the recipient".
 Please do not send any personal checks drawn on a bank. They are too expensive to cash and we would have to charge you the difference.

AREND	Jean	14.12.1908	Dudelange	ouvrier d'usine	22.12.1926		Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
AREND	Jean	29.11.1914	Differdange	habite à Obercorn	30.11.1932		Code civil § 9	Mém. 1932, p.
AREND	Mathias-Jacques	11.02.1901	Voeklingen/Saar	habite à Obercorn	27.07.1936	option	Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1936, p. 240
AREND	Michel	12.01.1913	Binsfeld	y habite	26.06.1932		Code civil § 9	Mém. 1932, p.
AREND	Pierre	04.09.1890	Dudelange	y habite	16.11.1934	option	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1935, p. 734
AREND	Pierre	30.08.1908	Binsfeld	cultivateur	18.01.1928		Code civil § 9	Mém. 1928, p. 250
ARENDS	Elise	22.01.1908	Rodange		21.01.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ARENDS	Félix	10.01.1907	Rodange	ouvrier d'usine	21.01.1925		Code civil § 9	Mém. 1925, p. 440
ARENDR	Marguerite	11.11.1873	Rollingergrund	sage-femme	17.08.1909		naturalisation Loi du 09.08.1909	Mém. 1909, p. 737-8
	épouse de Jean TERNIG							
ARENS	Emile-Jean	07.04.1883	Bettborn	employé de com.	07.04.1904		Code civil § 9	Mém. 1905, p. 264
ARENS	François-Jos.	04.10.1910	Lützampen/Pr	habite à Wiltz	19.01.1932		Code civil § 10	Mém. 1932, p. 145
ARENS	Joseph	20.10.1905	Sonlez	cordonnier	14.11.1926		Code civil § 10	Mém. 1926, p. 410
ARGENDORF	Paul-Nic	10.11.1883	Keispelt	maître-jardinier	10.12.1904		Code civil § 10	Mém. 1905, p. 123
ARMANI	Ange	12.02.1909	Dudelange	ouvrier	28.04.1927		Code civil § 9	Mém. 1927, p. 586
ARMANI	Marie-Eléonore	07.12.1907	Dudelange		30.11.1926		Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ARNALDO	Jacques-André	13.09.1894	Esch-sur-Alzette	ouvrier	17.02.1913		Code civil § 10	Mém. 1913, p.
ARNODO	Pierre-Bernard-Philippe	21.08.1874	Valchiusella/I	habite Esch-sur-Alzette	29.04.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 606
ARNOLD	Armand	18.01.1882	Esch-sur-Alzette	y habite	11.01.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1935, p. 734
ARNOLD	Charles-Albert	30.07.1910	Bonnevoie	serrurier	21.08.1928		Code civil § 10	Mém. 1928, p. 254
ARNOLD	H.-Em.-Dés.	13.01.1891	Echternach	employé de chemin d.f.	01.11.1909		Code civil § 10	Mém. 1909, p. 20
ARNOLD	Norbert-Jean	26.02.1917	Hollerich	habite à Bonnevoie	15.04.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1936, p.
ARNOLD	Philippe-Valentin	30.01.1913	Echternach	y habite	30.09.1932		Code civil § 10	Mém. 1932, p. 145
ARNOLD	Pierre-Henri	17.02.1912	Echternach	y habite	30.09.1932		Code civil § 10	Mém. 1932, p. 145
ARNOLDI	Adolphe	19.09.1896	Veldenz/Prusse	habite à Dudelange	04.01.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 741
ARNOLDI	Jean dit André	11.05.1909	Rumelange	ouvrier-mineur	15.10.1927		Code civil § 10	Mém. 1927, p. 590
ARNOLDI	Nicolas-Robert	10.02.1906	Schouweiler	ouvrier-brasseur	22.05.1927		Code civil § 10	Mém. 1927, p. 590
ARNSCHIED	Joseph-Jules	19.06.1914	Limperich/Prusse	habite à Wasserbillig	21.11.1933		Code civil § 10	Mém. 1933, p. 362
ARTMANN	Frédéric-Erwin	15.01.1905	Berlin	habite à Luxembourg	01.12.1934	option	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1935, p. 734
ARZHEIMER	Caroline-Berthe	31.07.1907	Luxembourg		30.01.1928		Code civil § 9	Mém. 1928, p. 250
ARZHEIMER	Ferdinand-Paul	24.05.1911	Luxembourg	vendeur	25.05.1929		Code civil § 9	Mém. 1929, p. 740
ASCHMANN	Jean-Albert			commis-négociant à Luxembourg	21.10.1861		autor. résid. Arrêté royale grand-ducal	Mém. 1861, p. 426
ASSA	Pierre	05.02.1841	Atttert/Belgique	habite à Pétange comme ouvrier-poseur	25.01.1877		recouvrement Code civil § 10	Mém. 1877, p. 77
ASSA	Thomas	22.06.1843	Stockem/Belgique	garde-barrière à Bertrange	22.02.1876		recouvrement Code civil § 10	Mém. 1876, p.
	les deux fils de Jacques ASSA, natif de Brandenburg/Bastendorf							
ASSELBORN	Camille	29.11.1907	Wolwelange	cultivateur	02.03.1926		Code civil § 10	Mém. 1926, p. 410
ASSELBORN	Emile	31.01.1863	Niederpallen	distillateur	01.11.1909		Code civil § 10	Mém. 1909, p. 20
ASSELBORN	Jean-Pierre	10.10.1871	Wolwelange	cultivateur	08.05.1925		Code civil § 10	Mém. 1925, p. 444
ASSELBORN	Robert-Emile	01.11.1910	Differdange	électricien	27.12.1928		Code civil § 9	Mém. 1928, p. 250
AUBERTIN	Jean	10.02.1879	Esch-sur-Alzette		15.03.1929		Code civil § 10	Mém. 1929, p. 745
AUGÉ	Jean	21.03.1881	Hesperange	poseur au ch.d.fer	07.04.1902		Code civil § 10	Mém. 1902, p. 343
AUGUSTIN	Robert-Aloyse-Gauthier	22.02.1913	Remich	habite à Bettembourg	23.02.1933		Code civil § 9	Mém. 1933, p. 355

ANDRES	Jean	19.02.1897	Malstatt-Burbach	habite Differdange	14.02.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 606
ANGEL	Agnès-Catherine-Marie	11.11.1913	Luxembourg	étudiante	01.12.1931		Code civil § 10	Mém. 1931, p. 274
ANGELETTI	Annetta	18.06.1913	Dudelange	y habite	22.04.1932		Code civil § 9	Mém. 1932, p.
ANGELETTI	Egilio	18.01.1911	Dudelange		02.06.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ANGELETTI	Tancredi	18.01.1909	Dudelange		02.06.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ANGELI	Pierre	27.05.1909	habite Thil/France	ouvrier	11.07.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ANGELINI	Guillaume	27.02.1878	Mercato Saraceno/I	habite Rumelange	03.12.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 606
ANGST	Jean-Pierre	11.08.1882	Esch-sur-Alzette	ouvrier-mineur	10.02.1904		Code civil § 9	Mém. 1904, p. 568
ANGST	Math.-Aug.	04.02.1892	Esch-sur-Alzette	journalier	06.08.1910		Code civil § 9	Mém. 1910, p.
ANISSET	Jean-Léon	16.06.1912	Dudelange	ouvrier	05.09.1931		Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
ANSEMBOURG	Amaury-Jules-Victor-Marie, comte de Marchand d'	16.08.1849	Saint Josse-ten-Node	habite Ansembourg	13.04.1882	naturalisation	Loi du 01.03.1882	Mém. 1882, p. 269-70
ANSEMBOURG	Guillaume-Louis-Eugène-Marie, comte de Marchand d'	16.09.1809	Amstenrade/Limbourg	habite Ansembourg	16.01.1854	naturalisation	Loi du 09.12.1853	Mém. 1854, p. 233-5
ANTINORI	Adolphe	27.02.1905	Obercorn	ouvrier	11.02.1925		Code civil § 9	Mém. 1925, p. 440
ANTINORI	Amilcar	01.10.1914	Esch-sur-Alzette	y habite	17.10.1932		Code civil § 9	Mém. 1932, p.
ANTINORI	Cécile	01.06.1910	Obercorn		13.03.1931		Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
ANTINORI	Louis	01.10.1912	Obercorn	ouvrier	24.11.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ANTON	Jacques	01.07.1879	Obercorn	ouvrier d'usine	20.10.1905		Code civil § 10	Mém. 1905, p. 1046
ANTON	Nicolas	05.06.1881	Roth/Prusse	habite Oberfeulen	27.02.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 606
ANTON	Nicolas	27.09.1859	Bertrange	machiniste	20.12.1897		Code civil § 10	Mém. 1898, p. 281
ANTONI	Jean-Pierre	24.05.1900	Lux.-Neudorf	propriétaire de carrières	07.11.1930		Code civil § 10	Mém. 1932, p. 485
ANTONINI	Jean	15.04.1910	Differdange	ouvrier	31.05.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ANTONY	Antoine	05.04.1890	Folschette	ouvrier	28.01.1912		Code civil § 9	Mém. 1912, p. 985
ANTONY	Jean	05.03.1873	Basbellain	cultivateur	03.09.1894		Code civil § 9	Mém. 1894, p. 663
ANTONY	Mathias	18.01.1884	Folschette	ouvrier	01.09.1905		Code civil § 9	Mém. 1905, p. 820
ANTONY	Nic.	08.03.1875	Diekirch	sans état	14.03.1896		Code civil § 9	Mém. 1896, p. 570
ANTONY	Pierre	19.02.1856	Speicher/Prusse	boucher à Rumelange	04.12.1892	naturalisation	Loi du 16.02.1892	Mém. 1892, p. 157
ANTONY	Théodore	05.12.1833	Herzfeld/Prusse	cultivateur à Basbellain	30.12.1868	établ. domicile	Arrêté royal garnd-ducal	Mém. 1869, p. 18
	idem				15.09.1877	naturalisation	Loi du 10.08.1877	Mém. 1877, p. 530-1
APEL	François	07.03.1857	Grevenmacher	tailleur d'habits	22.04.1878		Code civil § 9	Mém. 1878, p. 314
APEL	Hubert	17.03.1854	Neudorf	cultivateur	12.08.1888		Code civil § 10	Mém. 1888, p.
APEL	Jacques	19.12.1852	Neudorf	cultivateur	12.08.1888		Code civil § 10	Mém. 1888, p.
APEL	Jean		d'Onsdorf	demeure à Mersch	20.01.1865	établ. domicile	Arrêté royal grand-ducal	Mém. 1865, p.
APEL	Mathias-Jean	20.09.1859	Ahn	frère de la doctrine chrétienne à Verviers	02.11.1880		Code civil § 9	Mém. 1880, p.
APEL	Nicolas	13.01.1851	Ehnen	vigneron à Ehnen	12.06.1879	naturalisation	Loi du 07.05.1879	Mém. 1879, p. 414-5
APEL	Nicolas	08.12.1855	Ahn	vigneron à Ahn	17.01.1877		Code civil § 9	Mém. 1877, p. 236
APEL	Pierre	20.01.1827	Nittel/Prusse	propriétaire et cultivateur à Neudorf	23.07.1876	naturalisation	Loi du 06.05.1876	Mém. 1876, p. 462-3
APRATO	Antoine-Joseph-Jean-Baptiste	15.10.1882	Esch-sur-Alzette	étudiant en médecine	01.09.1904		Code civil § 9	Mém. 1904, p. 951
APRATO	Henri	09.07.1884	Esch-sur-Alzette	employé des mines	28.03.1906		Code civil § 9	Mém. 1906, p. 420
AREND	Aloyse-Charles	26.10.1911	Obercorn	lamineur	28.10.1929		Code civil § 9	Mém. 1929, p. 740
AREND	Jean	24.01.1886	Dudelange	ouvrier-mineur	08.01.1908		Code civil § 9	Mém. 1908, p. 79

ALLAR	Jean-Pierre	18.02.1889	Bollendorf/Prusse	habite Bollendorferbrück	08.07.1914	naturalisation Loi du 05.06.1914	Mém. 1914, p. 863
ALLAR	Jean-Pierre	26.02.1905	Bollendorferbrücke	laboureur	30.04.1926	Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ALLAR	Marguerite	23.08.1908	Bollendorf-Pont		11.02.1930	Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ALLEGRUCCI	Virgile	05.12.1906	Esch-sur-Alzette	ouvrier	30.01.1925	Code civil § 9	Mém. 1925, p. 440
ALLES	Henri	03.07.1919	Differdange	y habite	25.07.1938	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1939, p. ?
ALLES	Michel	23.07.1913	Kayl	coiffeur	11.08.1931	Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
ALLES	Suzanne	14.09.1907	Rumelange		10.02.1926	Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ALLIAUME	Jean-Jules	10.09.1887	Hollerich	employé d créd. f.	02.11.1905	Code civil § 9	Mém. 1905, p. 1046
ALLINGER	Louis-Alb.	30.12.1890	Differdange	boulangier	13.01.1912	Code civil § 9	Mém. 1912, p. 986
ALOISSE	Ch.-B.-L.	04.05.1881	Pétange	ajusteur au chemin de fer Prince Henri	13.06.1902	Code civil § 9	Mém. 1903, p. 342
ALT	Adolphe-Emile	01.06.1914	Obercorn	y habite	02.06.1932	Code civil § 9	Mém. 1932, p.
ALTER	Jean	05.07.1875	Tétange	habite à Dudelange	18.05.1935	option Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1935, p. 734
ALTMANN	Alice-Pauly-Guillemine-Anne	03.03.1915	Luxembourg	y habite	07.12.1933	Code civil § 9	Mém. 1933, p. 355
ALTMAYER	Jean-Marie-Adolphe	22.12.1858	Hilbringen/Prusse	commis de banque à Lux.		recouvrement	
			fil d'un père étranger et d'une mère originaire du G.-D. Lux.		30.12.1879	Code civil § 10	Mém. 1872, p. 12-13
ALTRINGER	Pierre	28.02.1884	Schankweiler/Pr	marchand à Bollendorferbrück	19.10.1913	naturalisation Loi du 11.08.1913	Mém. 1913, p. 1185
ALTRINGER	Suzanne	13.07.1907	Bollendorf-Pont		26.01.1930	Art.10 de la Constitution	Mém. 1930, p. 487
ALUISI	Onesto	10.10.1912	Esch-sur-Alzette	y habite	16.08.1933	Code civil § 9	Mém. 1933, p. 355
AMATINI	Amélie-Marie	25.07.1909	Esch-sur-Alzette		30.12.1930	Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
AMATINI	Ange-Jean	20.08.1908	Esch-sur-Alzette	ouvrier	03.11.1927	Code civil § 9	Mém. 1927, p. 586
AMATINI	Giordani-Guerrino	06.08.1914	Esch-sur-Alzette	y habite	13.08.1932	Code civil § 9	Mém. 1932, p.
AMAT(T)INI	Adèle-Esterina	03.04.1916	Esch-sur-Alzette	y habite	22.02.1938	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1937, p. 388
AMBROSINI	Louis	09.08.1909	Esch-sur-Alzette	ouvrier	15.07.1930	Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
AMBROSINI	Madeleine	04.12.1911	Esch-sur-Alzette		26.09.1930	Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
AMBROSY	Michel	28.04.1821	Obergeckler/Prusse				
			habite à Landscheid	menuisier	17.03.1856	naturalisation Loi du 18.12.1855	Mém. 1856, p. 97-98
AMSON	Alfred-Désiré	02.03.1909	Mondorf/Bains	employé d'hôtel	23.05.1930	Code civil § 10	Mém. 1930, p. 485
ANADOTTI	Jean	31.08.1900	Cingia di Botti/I	ouvrier d'usine à Dudelange	16.05.1935	nat. Loi du 23.02.1935	Mém. 1935, p. 466
ANDERS	Alphonse	18.02.1851	Luxembourg-Ville	aubergiste à Lux.	04.02.1875	Article 10 de la Constitution	Mém. 1873, p.
ANDERS	Jean-Jérôme	24.02.1854	Luxembourg-Ville	aubergiste à Lux.	22.11.1875	Article 10 de la Constitution	Mém. 1876, p.
ANDERS	Théophile			père des deux impétrants précédents		naturalisation Loi du 09.12.1854	Mém. ???
ANDERSEN	Félix-Michel	19.04.1905	Luxembourg-Ville	ouvrier d'usine	03.10.1924	Code civil § 9	Mém. 1924, p. 342
ANDERSEN	Jean	21.11.1902	Luxembourg-Ville	employé	03.10.1924	Code civil § 9	Mém. 1924, p. 342
ANDERSEN	Michel	30.09.1900	Luxembourg-Ville	ouvrier	03.10.1924	Code civil § 10	Mém. 1924, p. 346
ANDRÉ	Antoine	07.04.1872	Dasburg/Prusse	habite Dudelange	24.07.1935	option Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 606
ANDRÉ	François	04.06.1827	Dasburg/Prusse	maréchal-ferrant à Ettelbruck	24.08.1877	naturalisation Loi du 10.08.1877	Mém. 1877, p. 529-30
ANDRÉ	Hélène	27.01.1913	Luxembourg	servante	16.10.1931	Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
ANDRÉ	Jean-Eugène	10.04.1910	Lamadelaïne	ouvrier-accrocheur	09.07.1931	Code civil § 10	Mém. 1931, p. 274
ANDRÉ	Louis-Joseph	31.05.1911	Lamadelaïne	ouvrier d'usine	09.07.1931	Code civil § 10	Mém. 1931, p. 274
ANDRÉ	Martin	11.08.1857	Dasbourg/Prusse	habitant à Biwingen	12.11.1912	naturalisation Loi du 26.08.1912	Mém. 1912, p. 1253-4
ANDRÉ	Michel	02.09.1870	Ettelbrück	aide maître-chargeur au chemin de fer	10.08.1897	Code civil § 10	Mém. 1898, p. 486
ANDRÉ	Philippe	08.02.1834	Dasbourg/Prusse	maréchal-ferrant à Hosingen	09.04.1879	établ. domicile Arrêté royal grand-ducal	Mém. 1879, p. 291
ANDRÉ	Philippe	13.12.1876	Hosingen	maréchal-ferrant	11.03.1898	Code civil § 9	Mém. 1898, p.

AGOSTINELLI	Antoine	20.10.1909	Differdange	commerçant	22.10.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
AGOSTINI	Antoine	07.01.1905	Kayl	ouvrier d'usine	02.05.1925		Code civil § 9	Mém. 1925, p. 440
AGOSTINI	Emile	28.07.1911	Kayl	menuisier	11.09.1931		Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
AGOSTINI	Jean	05.04.1917	Kayl		06.12.1938	option	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1938, p.
AGOSTINI	Salvatore	01.06.1914	Obercorn	y habite	02.06.1932		Code civil § 9	Mém. 1932, p.
AGOSTINI	Vincent	18.09.1907	Kayl	y habite	04.01.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1935, p. 734
AGRIS von	Jean-Mathias-Hubert	22.05.1895	Gasperich	ouvrier-mineur	08.03.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 187
AHLBORN	Frédéric-Charles	25.09.1901	Weende/Prusse	représentant de commerce à Diekirch	02.05.1935	naturalisation	Loi du 23.02.1935	Mém. 1935, p. 408
AHLEMANN	André	26.01.1889	Luxembourg	typographe	22.01.1911		Code civil § 9	Mém. 1911, p. 831
AIMONE	Lucien-Marcel	05.08.1910	Luxembourg	hôtelier	16.06.1931		Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
AIMONE	Marie-Lucie	13.12.1906	Rodange	épouse DAUSMANN Emile	14.08.1935	option	Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1935, p. 600
AIPLE	Maria-Carola	30.05.1910	Dommeldange		04.03.1929		Code civil § 10	Mém. 1929, p. 745
AIROLDI	Auguste	16.07.1904	Rumelange	ouvrier	07.11.1925		Code civil § 10	Mém. 1925, p. 444
AIROLDI	Charles	06.10.1905	Rumelange	ouvrier	07.11.1925		Code civil § 10	Mém. 1925, p. 444
AIROLDI	François	01.01.1902	Rumelange	ouvrier	07.11.1925		Code civil § 10	Mém. 1925, p. 444
AIROLDI	Jean dit <u>André</u>	11.05.1909	Rumelange	ouvrier-mineur	15.10.1927		Code civil § 10	Mém. 1927, p. 590
AIROLDI	Pierre dit <u>Marcel</u>	09.08.1907	Rumelange	ouvrier	07.11.1925		Code civil § 10	Mém. 1925, p. 444
ALBERT	Aloyse	06.02.1909	Wasserbillig	ouvrier de fabrique	12.09.1927		Code civil § 9	Mém. 1927, p. 586
ALBERT	Frédéric dit <u>Mathias</u>	17.09.1907	Wasserbillig	garçon-boucher	12.09.1927		Code civil § 9	Mém. 1927, p. 586
ALBERT	Jean-Pierre	01.06.1905	Wasserbillig	ouvrier	07.08.1924		Code civil § 9	Mém. 1924, p. 342
ALBERT	Michel	07.06.1906	Wasserbillig	ouvrier	07.08.1924		Code civil § 9	Mém. 1924, p. 342
ALBERTY	Hubert	23.08.1863	Lenningen	demeure à Niedercorn	22.03.1917	recouvrement	Arrêté grand-ducal 13.03.1917	Mém. 1917, p. 426
ALBRECHT	Clementine-Anne-Marianne	04.12.1911	Luxembourg	employée de bureau	07.06.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ALBRECHT	Guillaume	03.10.1825	Storkau/Anhalt-Dessau					
			cornet de 1re classe au 1er bataillon des chasseurs luxembourgeois		10.12.1861	naturalisation	Loi du 22.11.1861	gratis Mém. 1861, p. 258-9
ALBRECHT	Phil.	26.03.1882	Luxembourg	garçon de café	28.03.1903		Code civil § 9	Mém. 1903, p. 867
ALBUME	Catherine	04.06.1916	Rumelange	habite Müllendorf/Steinsel	07.12.1927		Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1937, p. 388
ALDENKORTT	C.-J.-H.	31.07.1876	Luxembourg	commerçant	16.08.1897		Code civil § 9	Mém. 1897, p. 24
ALDENKORTT	J.-P.-G.	05.09.1882	Luxembourg	étudiant	06.09.1903		Code civil § 9	Mém. 1903, p. 1119
ALDENKORTT	V.-J.-B.-J.	09.08.1881	Luxembourg	négociant	05.10.1902		Code civil § 9	Mém. 1902, p. 342
ALDRIN	Eugène	01.02.1883	Obercorn	y habite	02.03.1935		Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1935, p. 600
ALESSANDRI	Jean	26.10.1907	Dudelange	ouvrier	27.11.1925		Code civil § 9	Mém. 1925, p. 440
ALESSANDRI	Michel	02.05.1912	Dudelange	ouvrier	17.05.1930		Code civil § 9	Mém. 1930, p. 479
ALEXANDRE	Emmanuel	03.03.1897	Luxembourg	empl. de com.	25.03.1915		Code civil § 9	Mém. 1915, p. 361
ALEXANDRE	Marie-Jeanne	+ 24.04.1851	Arsdorf	déshérence au profit de l'État			Acte admiistratif	Mém. 1851, p. 754-5
ALFF	Nicolas	11.05.1883	Alster/Prusse	habite à Beiler	20.04.1936		Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1936, p. 240
ALFONSI	Bruto dit <u>Bruno</u>	08.12.1907	Dudelange	ouvrier d'usine	20.09.1928		Code civil § 9	Mém. 1928, p. 250
ALFONSI	Ideale	29.01.1909	Dudelang	ouvrier d'usine	20.09.1928		Code civil § 9	Mém. 1928, p. 250
ALLAMANO	Jean-Joseph	22.04.1913	Esch-sur-Alzette	ouvrier d'usine	23.04.1931		Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
ALLAMANO	Valentin-Joseph	15.06.1907	Esch-sur-Alzette	ouvrier	17.06.1925		Code civil § 9	Mém. 1925, p. 440
ALLAR	Antoine	21.03.1859	Bollendorf/Bitbourg	habite Bollendorferbrück	27.09.1912	naturalisation	Loi du 26.08.1912	Mém. 1912, p. 1107-8
ALLAR	Catherine	14.09.1892	Bollendorferbrücke	sans état	22.03.1914		Art. 10 al. 2 Constitution	Mém. 1914, p.
ALLAR	Henri	23.08.1887	Consdorf	journalier	27.08.1908		Code civil § 9	Mém. 1908, p. 808

NOM et Prénom		Date et Lieu *	Profession	Date déclaration	Base légale	Mémorial
AACH	Berthe	20.02.1914 Luxembourg		29.02.1932	Code civil § 9	
AACH	Othon-Germain	30.11.1911 Luxembourg	étudiant	27.12.1929	Code civil § 9	
ABERFELD	Caroline-Véronique	25.02.1908 Esch-sur-Alzette		10.03.1926	Code civil § 9	
ABERFELD	Jean-Joseph	23.07.1910 Esch-sur-Alzette	ouvrier	24.07.1928	Code civil § 9	
ABICHT	Christophe-Paul-Charles	né d'un père étranger 23.10.1858 Luxembourg	marchand-charcutier	25.10.1879	Code civil § 9	04.11.1879
ABRAHAM	Frédéric	22.10.1908 Eich	négociant	25.10.1926	Code civil § 9	
ABRAHAM	Louis	12.10.1874 Oschersleben/Prusse	négociant	22.03.1935	Lux. Loi du 23.02.1935	02.04.1935
ABRAHAM	Robert	08.05.1884 Luxembourg	coupeur-gantier	12.04.1905	Code civil § 9	
ACCAMPO	Arthur-Désiré-Lionel	04.09.1907 Rodange		14.10.1925	Code civil § 9	
ACHILLES	Bernard-Auguste-Gauthier	24.04.1912 Obercorn	serrurier	04.06.1930	Code civil § 9	
ACHILLES	Eric-Hugues	26.06.1914 Obercorn		01.07.1932	Code civil § 9	
ACHILLES	Ernest-Gauthier-Jean	11.09.1906 Differdange	ouvrier-mineur	25.09.1926	Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ACHILLES	Gustave-Arthur-Guillaume	03.05.1908 Differdange	ouvrier-mineur	25.09.1926	Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ACKELS	Marie	19.02.1914 Bollendorf-Pont		09.04.1933	Code civil § 9	Mém. 1933, p. 355
ACKERMANN	Charles	27.07.1850 Luxembourg	marchand de cuirs	26.07.1876	accept. Loi du 06.05.1876	Mém. 1876, p. 466
ACKERMANN	Félix	08.02.1855 Luxembourg	étudiant	19.04.1876	Code civil § 9	Mém. 1876, p. 319
ACKERMANN	Léon-Édouard	03.12.1908 Esch-sur-Alzette		13.12.1926	Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ACKERMANN	Sylvain	10.07.1848 Luxembourg	commis de commerce	18.01.1870	Code civil § 9	Mém. 1870, p. 24
ADAM	Roger-Désiré	09.08.1910 Mondorf-les-Bains	boulangier-pâtissier	17.12.1930	Code civil § 10	Mém. 1930, p. 485
ADAMI	Albert-Jean	03.09.1912 Esch-sur-Alzette	technicien	26.06.1931	Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
ADAMS	Anne-Marie	07.08.1907 Obercorn		17.02.1926	Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ADAMS	Antoine	05.09.1856 Waldrach/Cercle de Trèves	cafetier à Niedercorn	16.08.1909	accept. Loi du 28.06.1909	Mém. 1909, p. 738-9
ADAMS	François	08.09.1908 Obercorn	ouvrier d'usine	09.11.1926	Code civil § 9	Mém. 1926, p. 406
ADAMS	Joachim-Eugène	14.01.1910 Lasauvage	électricien	25.01.1928	Code civil § 9	Mém. 1928, p. 250
ADAMS	Mathias	???.??.???? Alf/Preuen <i>«autorisé à établir son domicile au G.-D. Luxembourg»</i>	bâtelier à Wasserbillig	12.11.1879	Arrêté royal grand-ducal d.d.	Mém. 1879, p.
ADAMES	Michel	11.07.1899 Daleiden/Prusse	habite Dudelange	10.08.1935	option Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 606
ADAMES	Pierre	10.04.1897 Daleiden/Prusse	habite Erpeldange/Dk.	02.03.1935	option Loi du 23.04.1934, art. 10	Mém. 1935, p. 606
ADLER	David	24.10.1917 Esch-sur-Alzette	y habite	03.11.1937	option Loi du 23.04.1934, art. 6-8	Mém. 1937, p. 388
ADLER	Frédéric-Léopold	17.10.1889 Strasbourg	administrateur de société à Wiltz	15.03.1935	naturalisation Loi du 23.02.1935	Mém. 1935, p. 238
ADLER	Marcel-François-Georges	26.06.1912 Friemersheim/Prusse	habite Hollerich	10.10.1932	Code civil § 10	Mém. 1932, p. 145
ADLER	Marcus	03.09.1912 Esch-sur-Alzette	étudiant	20.08.1931	Code civil § 9	Mém. 1931, p. 267
ADLER	Marie-Hélène	26.02.1913 Esch-sur-Alzette	y habite	10.10.1933	Code civil § 9	Mém. 1933, p. 355
ADLER	Richard-François-Georges	27.04.1908 Luxembourg	électricien	22.07.1929	Code civil § 9	Mém. 1929, p. 745
ADLWARTH	Henriette-Anna-Aloysia	20.06.1904 Luxembourg	comptable	11.08.1926	Code civil § 10	Mém. 1926, p. 410
AERTS-DITSCH	Edmond	16.05.1863 Anvers	réside à Esch-sur-Alzette	12.09.1912	Loi du 26.08.1912	Mém. 1912, p. 1117-8

Années / Articles	1388	1413	1426	1462/63
cadeaux			1	5
chauffage				1
arriérés, dettes	1	15	48	3
chancellerie, lettres, change	5	3		2
cordier	1	2		
culte	2		1	
défense, armes	29	1	5	
droits				1
éclairage, chauffage	3		2	
garde	1	6	9	1
horloge			3	2
intérêts	3			5
litiges, procès, prison	3	2	1	6
loyer				1
incendies				2
matériaux, fournitures div.	19		3	8
messagerie			13	4
ravitaillement	2			13
réception, diplomatie	2			
réunions, banquets	2	4	10	6
salaires, indemnités	27	14	4	8
transports, chevaux	24	4	18	12
carrières, taille pierres	5		1	1
surveillance				2
menuiserie, charpente, scierie	14	17	5	12
couverture		1	1	4
ferronnerie, serrurerie, fonderie	12	13	3	15
maçonnerie	6	11	2	20
pavage	12	1	10	2
terrassement etc			1	1
divers, travaux non spécifiés	1	4	3	3
voyage	27	37	2	13
Totaux	201	135	159	140

NEUE FAMILIENBÜCHER -

NOUVELLES PUBLICATIONS DANS LE DOMAINE DES RECONSTITUTIONS DE FAMILLES

A. WILTGEN: **Livre des Familles de la paroisse de Diekirch** comprenant les villages et censes d'Erpeldange, Ingeldorf, Gilsdorf, Bastendorf, Tandel, Lipperscheid, Michelau, Kippenhof, Scheuerhof et Bleesmühle d'après les registres paroissiaux de Diekirch. Relié cuir simili – 763 pages de format A 4.

Du même auteur ont déjà paru:

A. WILTGEN: **Livre des Familles de la paroisse d'Ettelbrück** comprenant les villages et censes de Schieren, Warken, Welscheid, Welsdorf, Bürden, Grentzingen, Birtrange et Scheidel d'après les registres paroissiaux d'Ettelbrück. Relié cuir simili – 575 pages de format A 4.

A. WILTGEN: **Livre des Familles de la paroisse de Septfontaines – Simmern** d'après les registres paroissiaux. Relié cuir simili – 202 pages de format A 4.

Adresse de contact pour tout renseignement: Alphonse WILTGEN
57, Allée P.-E. de Mansfeld
L-2118 LUXEMBOURG
Tél. et fax: 43 40 71

MERCI au travailleur infatigable qu'est A. WILTGEN d'avoir déposé un exemplaire de chacune de ses publications à notre bibliothèque à Mersch.

Depuis la publication de Michel PAULY, il n'existe plus le moindre doute que les corporations prennent de l'importance depuis la seconde moitié du 14e siècle. A retenir dans ce contexte avant tout la date du 10 juillet 1374: «*Die ersten schriftlichen Statuten der Krämer stammen vom 10 juillet 1374.*» affirme PAULY ⁴. Il faut voir une relation directe entre la domination croissante du magistrat par les commerçants et l'apparition d'une comptabilité écrite. La constatation se fait un peu partout, notamment en Allemagne comme le note Eberhard ISENMANN ⁵.

Habitués depuis pas mal de temps à rendre compte de façon stricte, les commerçants ont sans doute tenu à faire remplacer les comptes rendus oralement par les comptables. A ce point intervient l'élément culturel qu'ISENMANN formule ainsi: «*Die seit dem 14. Jahrhundert zunehmende Schriftlichkeit drängte die mündliche, an Lebensdauer und Gedächtnis geknüpft Kommunikation und Verwaltung zurück, bei der die Person des Amtsträgers für die Richtigkeit bürgte. Die Rechenschaftspflicht namentlich der Finanzverwaltung wurde durch Register- und Buchführung erfüllt*» ⁶.

Les années qui suivent et dont les comptes sont conservés démontrent clairement que le volume de travail allait croissant. Il en sera question plus loin. Sans doute sommes-nous en présence d'une des conditions matérielles favorables à l'introduction d'une administration écrite.

Une condition matérielle non négligeable allait faciliter davantage encore la tenue de registres. Depuis quelque temps déjà il n'était plus nécessaire de se servir du parchemin, rare et cher. La fabrication de plus en plus répandue et la généralisation de l'utilisation du papier comme support expliquent eux aussi l'introduction des registres. Depuis quelque temps le papier était devenu sinon bon marché du moins moins cher que le parchemin ⁷. Resterait à établir les sources d'approvisionnement de la ville en papier. Si l'on suit encore une fois ISENMANN, on voit que les registres de comptabilité n'allaient pas rester pour bien longtemps le support unique. Avec le temps on allait se rendre compte que l'organisation des écrits suivant le principe purement chronologique qui était celui des registres était moins flexible que la réunion de feuilles isolées en dossiers ceci suivant des critères de contenu semblable. On assiste ainsi à la naissance de ce que la terminologie allemande qualifie de "Akten" ⁸. Sans vouloir m'aventurer plus loin, j'aimerais cependant soulever la question si l'absence de comptes pour la plupart du 16e siècle n'est pas attribuable à l'introduction éventuelle d'une comptabilité sur feuilles volantes qui est évidemment plus exposée aux pertes que les volumes reliés. Il est vrai que LASCOMBES attribue cette absence à l'explosion et au grand incendie subséquent de 1554. «*Nebst einer Unmenge anderer Dokumente sind wohl auch damals die vielen Stadtrechnungen, die heute fehlen, ein Opfer der Flammen geworden*» ⁹. Cette explication me semble la moins vraisemblable puisqu'il n'est pas dit que les comptes étaient conservés à l'hôtel de ville même.

D'autres sources nous révèlent que les comptables prenaient souvent beaucoup de temps avant de soumettre leurs comptes à l'audition. Et nous savons encore qu'ils exerçaient manifestement leur charge à domicile. Il serait partant assez surprenant que le fruit de leur travail se soit trouvé à l'hôtel de ville même. Du reste ces années riches en catastrophes de nature multiple et diverse n'ont pas nécessairement contribué à assurer une gestion bien ordonnée. Des soucis de conservation paraissent avoir été d'un intérêt bien secondaire.

(à suivre)

-
4. Michel PAULY: *Luxemburg im späten Mittelalter; Verfassung und politische Führungsschicht der Stadt Luxemburg im 13.-15. Jahrhundert* = Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg. 107 (1992), p. 63.
 5. Eberhard ISENMANN: *Die deutsche Stadt im Spätmittelalter, 1250-1500: Stadtgestalt, Recht, Stadtr Regiment, Gesellschaft, Wirtschaft*. Stuttgart, 1988, p. 169.
 6. Eberhard ISENMANN: *Die deutsche Stadt im Spätmittelalter, 1250-1500: Stadtgestalt, Recht, Stadtr Regiment, Gesellschaft, Wirtschaft*. Stuttgart, 1988, p. 69.
 7. Eberhard ISENMANN: *Die deutsche Stadt im Spätmittelalter, 1250-1500: Stadtgestalt, Recht, Stadtr Regiment, Gesellschaft, Wirtschaft*. Stuttgart, 1988, p. 169
 8. Voir ISENMANN, op. cit., et Johannes PAPRITZ: *Archivwissenschaft*.
 9. François LASCOMBES: *Chronik der Stadt Luxemburg, 1444-1684. (= Band II)*. Luxembourg, 1976. p. 338.

Histoire urbaine – Institutionsgeschichte

Pratiques administratives du magistrat de Luxembourg depuis les débuts jusqu'en 1795

Fernand G. EMMEL

Il serait à coup sûr aller à l'encontre des réalités que de prétendre que l'historiographie luxembourgeoise aurait négligé l'administration urbaine durant l'Ancien Régime. Les études à son sujet ne manquent en effet pas. Mais elles se sont intéressées avant tout aux questions de droit et aux structures si ce n'est aux finances et à leur gestion¹. Il faut cependant relever bien spécialement les études de Michel PAULY qui s'est efforcé de replacer le tout dans un cadre d'histoire sociale.

Ce qui a moins intéressé, c'est la manière dont l'administration a exercé son pouvoir. Cela ne ressort finalement que des traces qu'elle nous a laissées. Lesdites traces sont de nature écrite. Dès lors il serait vain de vouloir s'évertuer à aller au-delà de l'année 1388 quand débute une notation systématique des opérations financières de la municipalité.

Cela ne doit du reste pas surprendre. Pour qu'il puisse y avoir de tels restes, diverses conditions préalables doivent être remplies. Elles le sont seulement vers la fin du 14e siècle. Il serait sans doute vain de vouloir supposer des sources écrites qui auraient disparu avant cette date.

Les conditions évoquées sont de diverses natures, notamment politique, institutionnelle, culturelle et matérielle.

L'environnement général favorisait les développements qui ont conduit à cet essor du pouvoir municipal et pas uniquement à Luxembourg². Voir p. ex. les développements cités par Eberhard ISENMANN: *Die deutsche Stadt im Spätmittelalter*, UTB, Grosse Reihe, Stuttgart, 1988. Il est vrai que le climat politique en cette fin du 14e siècle était influencé par un affaiblissement du pouvoir impérial. C'est justement l'époque des empereurs issus de la Maison de Luxembourg, notamment de l'empereur Sigismond. Les combats qu'ils avaient à mener se situaient sur plusieurs fronts, d'autant qu'ils étaient aussi rois de Bohême, de Hongrie. Partout ils n'étaient pas toujours acceptés et les oppositions locales pouvaient être féroces. Déjà aussi s'annonçaient des combats d'un autre ordre: contestations religieuses, papes et contre-papes. C'est sous Sigismond qu'une unité de surface fut tentée et atteinte lors du Concile de Constance. Un siècle plus tard ce sera le début de la Réforme protestante avec Martin Luther, Zwingli, Calvin et les autres³.

Depuis Charles IV, les ducs, maintenant empereurs n'étaient guère présents à Luxembourg. S'il pouvait être important pour eux de maintenir le duché dans leur possession, ils n'avaient cependant pas le temps de s'occuper des questions de détail. Aussi pouvait-il s'avérer intéressant pour les ducs d'associer les villes de leur territoire d'origine à l'exercice du pouvoir en leur laissant l'initiative et le devoir dans le domaine de la défense. En contrepartie il fallait faire des sacrifices financiers et permettre aux villes de se constituer des recettes pour financer les acquisitions et travaux.

1. J. ULVELING: Note sur l'ancien magistrat de la ville de Luxembourg (d'après les archives municipales). In: P.S.H. Luxembourg, 13 (1857), p. 1-16 – Jules VANNÉRUS: L'Administration Municipale de Luxembourg à la fin de l'Ancien Régime. In: Les Cahiers Luxembourgeois 13 (1936), p. 61-84. – Léon ZETTINGER: Anciens magistrats et édiles modernes de la ville de Luxembourg. In: Hémecht 8 (1955), p. 25-35. – Jean-Pierre FERRON: Le régime municipal de l'ancienne ville de Luxembourg. Luxembourg, 1861. – Nicolas VAN WERVEKE: Les villes luxembourgeoises et leurs affranchissements. Luxembourg, 1908. – Nicolas VAN WERVEKE: Les finances de la ville de Luxembourg sous le régime bourgeois. In: P.S.H. – Nicolas VAN WERVEKE: Kulturgeschichte Luxemburgs. Réédition 1982. – Camille JOSET: Les Villes au pays de Luxembourg (1196-1383). Bruxelles & Louvain, 1940. – Victor HAAG: Notice sur l'ancienne organisation administrative et judiciaire de la ville et du pays de Luxembourg ainsi que sur les édifices publics de la ville qui jadis ont servi de sièges administratifs à cette organisation. In: Hémecht 15 (1963), p. 221-261. – Victor HAAG: Les échevins de la ville de Luxembourg de 1222 à 1795. In: Hémecht 16 (1964), p. 73-80. – Fernand G. EMMEL: À l'ombre de la croix de Saint-André, l'administration de la ville, in: Gilbert TRAUSSCH (éd.): La ville de Luxembourg. Anvers, 1994.

2. Michel PAULY: Magistrat und Bürger, Beitrag zur Sozialgeschichte der Stadt Luxemburg am Ende des 14. Jahrhunderts. In: Collection "Les Amis de l'Histoire" XI (1977), p. 3-101. – Michel PAULY: ... SCHUEBERFOUER... (1990). – Michel PAULY: Luxembourg im späten Mittelalter; Verfassung und politische Führungsschicht der Stadt Luxemburg im 13.-15. Jahrhundert = Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg, 107 (1992).

3. Sur Sigismond, voir sa biographie la plus récente par Jörg K. HÖNSCH: Kaiser Sigismund, Herrscher an der Schwelle zur Neuzeit. München, 1996.

BUR - seng Geschichte - seng Leit - seng Musik (1898-1998)

Diese Vereinschronik ist weit mehr als ein Rückblick in Buchform: durch die vielfältigen und auf hohem Niveau behandelten Themata liegt eine regelrechte Lokalgeschichte der Sauerortschaft Born vor. Auf 400 Seiten, bebildert mit zahlreichen Photos, kommen die politische, die Wirtschafts- Sozial- und Kirchengeschichte zur Geltung. Heben wir die für Genealogen, Heraldiker und Lokalhistoriker interessanten Beiträge des Sammelbandes hervor:

- Schloss und Herrschaft Born (Léon NIES)
- Der Bericht des weimarischen Hofkammerers Wagner (1792) (J.-Cl. MULLER)
- Bur am 2. Weltkrieg (Gérard BISENIUS)
- Ein Kapitel Bevölkerungsgeschichte: die 131 Burer Einwohner in der Zahlung von 1766 (J.-Cl. MULLER)
- Um Salzwasser (Léon NIES)
- Die Auswanderung von Born nach Nordamerika (1764-1940) (J.-Cl. MULLER)
- D'Burer Millen (Léon NIES)
- Berufsleben in Born in den frühen Jahren des Musikvereins (Marco SCHOMER)
- Sieben Kapitel Borner Kirchengeschichte (J.-Cl. MULLER)
- Historesch Weekräizer zu Bur (Léon NIES)
- D'Burer Kapellen (Léon NIES)
- D'Schoul vu Bur an an der Gemeng Mompech (Léon NIES)

Diese überdurchschnittlich gut geratene Ortsmonographie kann man bei der Burer Musek asbl bestellen durch Überweisung von **1.650.- Franken** auf Post-Scheck-Konto N° 35162 - 48. Lieferung frei Haus. Danke für die Überlassung eines Exemplars für unsere Bibliothek in Mersch !

Chronik der Gemeinde ROSPORT von Jos. KRIPPES

Unser Mitglied Jos. KRIPPES, Rosport, hat der Bibliothek der A.L.G.H. ein Exemplar der von ihm in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Rosport herausgegebenen CHRONIK DER GEMEINDE ROSPORT geschenkt. Das Buch ist ein Prachtband und alle aus den Gemeindewahlen vom letzten Oktober hervorgegangenen Gemeindeverantwortlichen täten gut daran, derartige lokalhistorischen und genealogischen Unternehmungen zu unterstützen. Solche qualitätsvollen Bücher gelangen dem Autor und der Gemeinde zur Ehre.

Nicht bloss ROSPORT behandelt Jos. Krippes auf 375 Seiten, bebildert mit 300 Photos, auch die Ortschaften DICKWEILER, GIRST, OSWEILER, STEINHEIM, HINKEL und GIRSTERKLAUS werden abgehandelt wie der Untertitel es ankündigt: *Aus der Geschichte der Gemeindeorte von der Frankenzeit bis heute.*

Der Familienforscher freut sich natürlich am meisten über die Rosporter Bevölkerungsgeschichte, von den Besitzverhältnissen im Mittelalter über die Volkszählung von 1766 bis zu den Auswanderungen des 18.-20. Jahrhunderts. Jos KRIPPES' besonderes Augenmerk gilt dabei der Entstehung der Familien- und Hausnamen; er vernachlässigt aber keinesfalls das Brauchtum und die ländlichen Berufe.

Jos. KRIPPES: Chronik der Gemeinde Rosport. 27 x 20 cm, Fester Einband, 375 pp. Zu erwerben beim Autor durch Überweisen von **2.450.- Lux. Franken** (Porto inbegriffen) auf das Post-scheck-konto N° 28 0 87 - 54.

OETRINGEN und seine Einwohner von Marc TROSSEN

Marc TROSSEN, der Autor der monumentalen "Chronik der Pfarrei Schüttringen-Hostert" (1997) war weiter aktiv, oder sollen wir sagen: hat wieder zugeschlagen: im Rahmen der Jubiläumsbroschüre für 25 Jahre Tischtennis-Verein Oetringen erschien eine 150 Seiten umfassende Arbeit mit dem Titel **Oetringen und seine Einwohner vom 16. bis ins 19. Jahrhundert.** Einfühlsam wie gewohnt und mit Spürsinn für Zusammenhänge lässt Marc TROSSEN die in mannigfaltigen Quellen angetroffenen Einwohner Oetringens vom 16. bis ins 19. Jahrhundert aufleben. Das bewerkstelligt der paläographisch erfahrene Autor mit unveröffentlichten Rentenregistern, Herdverzeichnissen, Visitationsberichten, Schöffenerklärungen oder Weistümer, Notariatsakten und Volkszählungen. Anhand dieser Quellenstreuung allein könnte jeder angehende Lokalhistoriker seine ersten Schritte tun.

Kapitel 16 bietet die Generationsfolgen in den alten Bauernhöfen Oetringens, gestützt auf die Pfarregister. Ältere Photos, die oftmals abgerissene Häuser mit ihren einstigen Bewohnern zeigen, lockern den Text auf.

Die **Brochure 25e anniversaire du T.d.T. Oetrangle**, 306 Seiten im Format 21 x 21 cm, kann man erwerben durch Überweisung von **1.000.- Franken** auf das Konto Nummer 17516/519 bei der Caisse Centrale Raiffeisen. Bitte "Brochure 25e anniversaire" auf die Überweisung hinzuschreiben. Lieferung frei Haus.

ad videndam salinam, et aquam ejus probandam. Notitiam hujus aquae acceperat is Manhemii a Domina GAVIRATI; nata de HANZEUR in Abentheur, cujus Parens emerat Privilegium Regium a GOUPPI, ultimo Salinatore in Born».

«Anno 1762 in festo S. Michaelis ad eandem Salinam videndam huc venit Comes de la TOUR cum aliquot Sociis».

«Anno 1763 den 17ten Martii hat Hans Adam ASSELBORN [folio 403] Strohecker von Hinckel, von der Gemeinde hierzu gedinget, den Dach des Pfaherhauß und der Stallungen geflicket; auch hat die Gemeinde das Stroh darzu gegeben. Im Junio hab ich die steinernen Ruthen in der Scheur zwischen dem Dännen und der Kastenplatz machen lassen. Den 13ten Julii in der Nacht hat das Vetter alles erschlagen.

Im November hab ich alle Stallungen, weilen sie zu morast und tusch[?] waren, lassen erhöhen und paweyen: auch die Pawey vor den Stallungen lassen machen. im December hat die Gemeinde die unterste Dach-seyten an der Scheur und Stallung durch den Simon STEIMETZ lassen neu decken».

«Anno 1764 im februario seynd vielle aus der nachbahrschafft, auch einige von hier [= Born] nach Strasburg mit weib und kinder, mit Sack und Pack gezogen und von da in die neue frantzösische Colonien in America abgeführt zu werden: sie seynd aber heslich angerennet, und ohn Verrichter Sach mehrentheils wieder gekommen».

«In vigilia Pentecostes Comes de COBENZL nepos [folio 304] primi ministri Bruxellensis venit ad Salinam cum Domino DUBREUIL tunc rationum regiarum magistro Luxemburgi, antea receptore regio in Wasserbillich».

«Anno 1765 um die Osteren hat die Gemeinde in die Kirch gestellet und angeschafft einen neuen Kupffernen Tauffkessel für sechs Kopfstück, und ein neues höltzernes Crucifix für drey reichsthaler».

«In der Creutzwoch hat die Gemeinde lassen die unterste Dach-seyten am Pfarrhauß aufs neue decken [lassen] durch den Hans Adam ASSELBORN von Hinckel».

«Anno 1764 den 29ten 8bris [= Oktober] hat die hiesige Gemeinde dem Hans Adam MOEGEBUR Theriacks Krämeren sein allhier habendes von ihm gebautes Hauß für ein schull-Hauß abgekauft um 43 1/2 neue Taler. und anno 1765 haben einen Stall Vorn daran gebaut im Julio». [Die Aufzeichnungen sind dann nicht mehr weitergeführt].

* * * * *

Wir haben mit diesem kurzen, aber lokalhistorisch wertvollen Mischtext in Latein und Deutsch (sowohl Sprache als auch Schrift) eine Nebenüberlieferung entdeckt, und hier veröffentlicht, zu der weitaus längeren Autobiographie desselben Borner Pfarrers Antonius VARAIN (1734-1810), die seit 1936 gedruckt vorliegt, deren Manuskript aber derzeit verschollen ist. Der interessierte Leser sollte die Zeitschrift *Ons Hémecht* (1936), p. 196 - 242, zur Hand nehmen, wo der Trierer Heinrich MILZ die *„Lebensbeschreibung des Herrn Anton VARAIN, gewesenen Pastoris von Born und Mompach von ihm selbst geschrieben“* mit zahlreichen Anmerkungen versehen veröffentlicht hat. Dort druckt MILZ, der bekannte Trierer Familienforscher, auf p. 201 auch eine

Abstammungstafel der Familien VARAIN, BUSMAR und CÖLLEN, von denen derjenige herstammte, der 1758 die Pfarrstelle in Born nach dem Tod von Joh.-Franz SCHWARMES übernahm.

Gleich gings ans Bauen, sowohl im Bereich der Pfarrkirche, die damals noch keinen ans Schiff angebauten Turm hatte, als auch im Pfarrhaus. Vor dem Turmbau von 1759-1761 hatte die alte Borner Pfarrkirche eine merkwürdige Glockenaufhängung: die zwei Glocken hingen nämlich in zwei Fenstern in der Vorderwand der Kirche, wohl so oder ähnlich, wie man das heutzutage noch bei Kapellen in den Alpen, in Italien oder Spanien sehen kann. Dieses Kuriosum habe sogar zu einer spaßhaften Rätselfrage Anlaß gegeben, *«Zu Bohr hangen die Glocken nicht in der Kirch und auch nicht im Thor. Wo hangen sie denn ? Rate ! In zwo fenstern in der Giebelmuer über der Kirchentür, und schlugen hlb herein und halb heraus»* (O.H., p. 216).

In derselben Lebensbeschreibung hält VARAIN auch näheres zum Sturm fest, der das eben erneuerte Strohdach des Pfarrhauses wieder zerstörte: *«Das Jahr 1762 war das beste nach den drei vorigen; aber anno 1763 wurde im Julio in der dadruch berühmten Margaretennacht eine große Strecke hindurch alles im Feld und die Fenstern in den Häusern von dem Hagel erschlagen»* (O.H., p. 216).

Es steht nicht Platz genug zur Verfügung um die luxemburgischen Einsprengsel in VARAINs Sprache einzeln zu kommentieren; auch leider nicht um die wirtschaftsgeschichtlich wichtigen Bemerkungen zur Borner Salzquelle, die dem Dorf wahrscheinlich den Namen gab und nahe der heutigen Gemeindehalle am südlichen Dorfeingang sprudelte, in den Kontext zu stellen. Daß der junge Philippe de COBENZL, der wegen der Kataster- und Volkszählungsoperationen 1765-1771 in Luxemburg weilte, nach Born zur Quelleninspektion kam, gewinnt an Wichtigkeit wenn man weiß, wie sehr er sich auch um die Förderung der Industrie in Luxemburg bemühte. Hochinteressant auch zum Schluß des VARAIN-Textes die schulhistorische Notiz, auch wenn es in den 1790er Jahren zum Borner Schulmeisterstreit kam.

Die Notiz des Pfarrers VARAIN von Born zur glücklosen Amerika-Auswanderung von 1764 hat als historisch wichtige Quelle zur frühen Luxemburger Amerika-Auswanderung gelten auch wenn das Unternehmen für die meisten mit der Rückkehr in die heimatischen Nester endete.

Aus diesem Eintrag erhellt klar, daß das Auswanderungsfieber im Februar 1764 im Echternacher Raum ausbrach, was auch die früher bekanntgewordenen Echternacher Notarsakten belegen. Die Bewegung erfaßte ganze Familien, zu denen sich auch einige Borner Familien gesellten. Wir erfahren nicht, um wieviel Menschen genau es sich handelte. Ich schätze, daß die Zahl insgesamt zwischen 30 und 50 gelegen haben mag, sonst hätte der Borner Pfarrer dies nicht als geschichtsträchtig erachtet und als Ephemeride niedergeschrieben. Die 1764er Auswanderung wurde von Frankreich aus gesteuert: nicht bloß war der Sammlungspunkt der Auswanderungskandidaten in Straßburg, das seit dem Frieden von Rijswijk 1698 französisch war; das Ziel der Wanderung waren laut VARAIN die französischen Kolonien in Amerika. So wird die Forschung denn in französischen Archiven nach weiteren Informationen suchen müssen. Durch den Borner Pfarrer erfahren wir ebenfalls, daß die meisten Auswanderer kläglich scheiterten, ihr Geld wahrscheinlich bereits in Straßburg ausgegeben hatten und unverrichteter Dinge (*„ohn Verrichter Sach“*) in die heimatischen Dörfer zurückkehrten. Die Erfahrung dieser armen Menschen nimmt unweigerlich das Brasilienfieber von 1828 vorweg, das für mehr als 1000 irregeleitete Luxemburger frühzeitig im Bremer Hafen endete. Ohne weitere Aktenfunde aber werden wird wohl niemals die Namen derjenigen erfahren, die als erste Borner Amerika-Auswanderer zu gelten haben.

Paléographie – Schriftkunde – Paleography

Vor 240 Jahren: Von Salinen, Kirchenglocken und Amerika-Auswanderern...

Die Ephemeriden des Borner Pfarrers

Antonius VARAIN (1759–1764)

ediert und kommentiert von Jean-Claude MULLER

Auf Folia 301-304 des ersten Kirchenbuches der kleinen Pfarrei BORN an der Untersauer steht folgender Text von der Hand des Pfarrers VARAIN zu lesen, der umso wertvoller ist, als die annalistischen Quellen in Luxemburg sehr selten sind. Der Anfang ist hier abgebildet als paläographische Übung für die Leser.

Ephemeris Parochie in Born.

Anno 1759 Die 7ma Novembris Lapis fundamentalis et angularis positus est pro Turri Campanali quae prima est, quae unquam fuit appositae Ecclesiae Parochiali in Born: ante hæc enim pendebant Campanae in duabus fenestris, quae erant in muro Ecclesiae anteriore. unde proverbium fuit: zu Born hangen die glocken nit im thurn, rath, wo hangen sie dan? fundamentum hujus turris ante hyemem adhuc absolutum est: reliqua verò turris sequenti vere et aestate perfecta et ad Colophonem perducta.

Anno 1760 ist bey versambleter gemeinde zu Born die reparation des dachs an dem pfarrhaus und Stallungen öffentlich versteigeret, und dem wenigst bietenden Michel BAMBERG für 16 schilling verblieben. Die reparation ist geschehen durch den Strohdecker Hans Adam ASSELBORN Von Hinckel den 5ten und 8ten Januarii 1761.

Anno 1761 hat der den der gemeinde für 4 reichstaler und drei schilling gedingte Maurer Johannes N. von Moersdorff den Anfang gemacht den 28ten April [folio 302] das Fundament zu graben für das heimliche Gemach [= Abort- oder Jauchegrube], dieses Fundament ist unter dem Gewölb 9 bis 10 Schuh hoch, ist abhängig zu der Scheuren, und erstreckt sich unter der Pawey [le pavé] bis schier gen die Scheur-Thür, so weit nemlich hervor, als die Pawey, an dessen und mann eingraben muß um das heimliche Gemach, wann es Voll ist worden, auszuleeren. Dieser Maurer hat auch in selbem abord gemacht die Maur und die Thüre zwischen dem Haus und der Scheur, womit das Höffgen nit sollte wie Vorhin offen stehen, ist die Pawey vor dem Hauß bis an die Scheur-Thür.

Das Fundament des Kirchturms, das der gemeinde gedingt gelayert, den tag der versammlung des pfarrhauß öffentlich: mit gut der gemeinde hat sich bey gegeben.

im Decembris hat die gemeinde die arbeit der reparation des dachs an dem pfarrhaus und Stallungen öffentlich versteigeret, und dem wenigst bietenden Michel BAMBERG für 16 schilling verblieben. Die reparation ist geschehen durch den Strohdecker Hans Adam ASSELBORN Von Hinckel den 5ten und 8ten Januarii 1761.

Anno 1761 im februa ist Johann Heideckel hat angefangen, ein wenig den grund mit schillingen und drei schillingen zu graben für das heimliche Gemach [= Abort- oder Jauchegrube], dieses Fundament ist unter dem Gewölb 9 bis 10 Schuh hoch, ist abhängig zu der Scheuren, und erstreckt sich unter der Pawey [le pavé] bis schier gen die Scheur-Thür, so weit nemlich hervor, als die Pawey, an dessen und mann eingraben muß um das heimliche Gemach, wann es Voll ist worden, auszuleeren. Dieser Maurer hat auch in selbem abord gemacht die Maur und die Thüre zwischen dem Haus und der Scheur, womit das Höffgen nit sollte wie Vorhin offen stehen, ist die Pawey vor dem Hauß bis an die Scheur-Thür.

In vigilia Pentecostes Comes de Colbach niger

«Anno 1759 Die 7ma Novembris, Lapis fundamentalis et angularis positus est pro Turri Campanili, quae prima est, quae unquam fuit appositae Ecclesiae Parochiali in Born: ante hæc enim pendebant Campanae in duabus fenestris, quae erant in muro Ecclesiae anteriore, unde proverbium fuit: zu Born hangen die glocken nit im thurn, rath, wo hangen sie dan? fundamentum hujus turris ante hyemem adhuc absolutum est: reliqua verò turris sequenti vere et aestate perfecta et ad Colophonem perducta».

«Anno 1760 ist bey versambleter gemeinde zu Born die reparation des dachs an dem pfarrhaus und Stallungen öffentlich versteigeret, und dem wenigst bietenden Michel BAMBERG für 16 schilling verblieben. Die reparation ist geschehen durch den Strohdecker Hans Adam ASSELBORN Von Hinckel den 5ten und 8ten Januarii 1761».

«Anno 1761 hat der von der gemeinde für 4 reichstaler und drei schilling gedingte Maurer Johannes N. von Moersdorff den Anfang gemacht den 28ten April [folio 302] das Fundament zu graben für das heimliche Gemach [= Abort- oder Jauchegrube], dieses Fundament ist unter dem Gewölb 9 bis 10 Schuh hoch, ist abhängig zu der Scheuren, und erstreckt sich unter der Pawey [le pavé] bis schier gen die Scheur-Thür, so weit nemlich hervor, als die Pawey, an dessen und mann eingraben muß um das heimliche Gemach, wann es Voll ist worden, auszuleeren. Dieser Maurer hat auch in selbem abord gemacht die Maur und die Thüre zwischen dem Haus und der Scheur, womit das Höffgen nit sollte wie Vorhin offen stehen, ist die Pawey vor dem Hauß bis an die Scheur-Thür».

«Anno 1761 inter Pascha et Pentecosten quidam Heidelbergensis Joseph MÜSSIG dictus, venit huc